

ESPAÑOL	ITALIANO	FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Relé de seguridad	Moduli di sicurezza	Relais de sécurité	Safety relay	Sicherheitsrelais
<p>1. Contenido de la declaración de conformidad CE Fabricante: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Alemania Denominación de producto: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Código: 118703 El producto citado anteriormente cumple las normas relevantes de la(s) Directiva(s) y las normas europeas listadas, siempre y cuando se instale, se mantenga y se utilice para el fin previsto teniendo en cuenta los datos relevantes del fabricante, manuales de instrucciones y "normas reconocidas de la técnica":</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/CE 2006/42/CE EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008 <p>Puede descargar la declaración de conformidad CE original en www.eaton.eu/safety.</p>	<p>1. Contenuto della dichiazione di conformità CE Produttore: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Denominazione prodotto: ESR5-NZ-21-24VAC-DC codice articolo: 118703 Il prodotto indicato precedentemente soddisfa le relative disposizioni della(e) direttiva(e) e le norme elencate a livello europeo, a condizione che l'installazione e la manutenzione avvengano nel rispetto delle indicazioni del produttore, delle istruzioni per l'uso e delle "regole tecniche riconosciute" e che venga utilizzato per le applicazioni previste:</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/CE 2006/42/CE EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008 <p>L'originale della dichiarazione di conformità CE può essere scaricato all'indirizzo www.eaton.eu/safety.</p>	<p>1. Contenu de la déclaration de conformité CE Fabricant : Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Allemagne Désignation du produit : ESR5-NZ-21-24VAC-DC référence : 118703 Le produit décrit ici est conforme aux prescriptions applicables des directives et des normes européennes énumérées, à condition qu'il soit installé, entretenu et utilisé dans les domaines d'application pour lequel il est prévu dans le respect des indications du fabricant, du manuel d'utilisation et des « règles de la techniques reconnues » applicables.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/CE 2006/42/CE EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008 <p>L'original de la déclaration de conformité CE est disponible au téléchargement à l'adresse suivante : www.eaton.eu/safety.</p>	<p>1. Content of the EC Declaration of Conformity Manufacturer: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Product designation: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Order No.: 118703 The above mentioned product complies with the provisions of Council directive(s) and based on compliance with European standard(s) provided that it is installed, maintained and used in the application intended for, with respect to the relevant manufacturers instructions, installation standards and "good engineering practices":</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EC 2006/42/EC EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008 <p>The original EC Declaration of Conformity can be downloaded from www.eaton.eu/safety.</p>	<p>1. Inhalt der EG-Konformitätserklärung Hersteller: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Produktbezeichnung: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Artikelnummer: 118703 Das vorstehend bezeichnete Produkt entspricht den einschlägigen Bestimmungen der Richtlinie(n) und den gelisteten europäischen Normen, vorausgesetzt, dass es unter Berücksichtigung der relevanten Herstellerangaben, Betriebsanleitungen und "anerkannten Regeln der Technik" installiert, gewartet und in den dafür vorgesehenen Anwendungen verwendet wird:</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EG 2006/42/EG EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008 <p>Die EG-Konformitätserklärung im Original können Sie unter www.eaton.eu/safety herunterladen.</p>

2. Indicaciones de seguridad:

- Observe las prescripciones de seguridad de la electrotécnica y de la mutua para la prevención de accidentes laborales.**
- La inobservancia de las prescripciones de seguridad puede acarrear la muerte, lesiones corporales graves o importantes desperfectos materiales!**
- La puesta en marcha, el montaje, la modificación y el reequipamiento solo puede efectuarlos un electricista!**
- Funcionamiento en armario de control cerrado conforme a IP54.**
- Antes de comenzar, desconecte la tensión del aparato !**
- En aplicaciones de paro de emergencia debe impedirse que la máquina se arranque de nuevo automáticamente por medio de un control de prioridad!**
- Durante el funcionamiento, algunas piezas de los equipos de conmutación se encuentran bajo tensión peligrosa!**
- Los cobertores de protección de equipos de conmutación eléctricos no deben quitarse durante el funcionamiento.**
- Es indispensable que reemplace el aparato tras el primer fallo!**
- Solo el fabricante está autorizado para efectuar reparaciones en el aparato y particularmente para abrir la carcasa.**
- Guarde las instrucciones de servicio!**

3. Uso conforme al prescrito

Relé de seguridad para supervisión de mandos bimanuales conforme a EN 574 tipo IIIC y puertas de protección. Con ayuda de este módulo se interrumpen circuitos de una forma segura.

4. Características del producto

- 2 circuitos de disparo sin retardo
- Un contacto de aviso sin retardo
- Funcionamiento de dos canales
- Inicio automático
- Supervisión de contactores / dispositivos de ampliación externos

5. Observaciones para la conexión

– Esquema de conjunto (🔗)

⚠ En cargas inductivas se debe realizar un circuito de protección adecuado y eficaz. Debe realizarse en paralelo a la carga, no en paralelo al contacto de conmutación.

⚠ Al manejar grupos funcionales de relés, el usuario deberá acatar los requisitos referentes a la emisión de interferencias para aparatos eléctricos y electrónicos (EN 61000-6-4) en el caso de los contactos y, si fuera necesario, tomar las medidas correspondientes.

6. Puesta en marcha

Aplique la tensión nominal de entrada en A1 y A2: se ilumina el LED de encendido.

Para preparar el relé de seguridad, puentee los puntos de embornaje Y1 y Y2.

Para la supervisión de contactores o dispositivos de ampliación externos, coloque los correspondientes contactos cerrados en la ruta Y1 y Y2.

Accionando simultáneamente los pulsadores del mando bimanual o interruptores de las puertas protectoras en el tiempo < 0,5 s, los contactos 13/14 y 23/24 cierran y el contacto 31/32 abre. Se iluminan los LED K1 y K2.

Conecte los pulsadores del mando bimanual o los interruptores de las puertas protectoras como se indica en los ejemplos de conexión.

ESPAÑOL	ITALIANO	FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Relé de seguridad	Moduli di sicurezza	Relais de sécurité	Safety relay	Sicherheitsrelais
<p>1. Contenido de la declaración de conformidad CE Fabricante: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Alemania Denominación de producto: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Código: 118703 El producto indicado precedentemente satisface le relative disposizioni della(e) direttiva(e) e le norme elencate a livello europeo, a condizione che l'installazione e la manutenzione avvengano nel rispetto delle indicazioni del produttore, delle istruzioni per l'uso e delle "regole tecniche riconosciute" e che venga utilizzato per le applicazioni previste:</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/CE 2006/42/CE EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008 <p>Puede descargar la declaración de conformidad CE original en www.eaton.eu/safety.</p>	<p>1. Contenuto della dichiazione di conformità CE Produttore: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Denominazione prodotto: ESR5-NZ-21-24VAC-DC codice articolo: 118703 Il prodotto indicato precedentemente soddisfa le relative disposizioni della(e) direttiva(e) e le norme elencate a livello europeo, a condizione che l'installazione e la manutenzione avvengano nel rispetto delle indicazioni del produttore, delle istruzioni per l'uso e delle "regole tecniche riconosciute" e che venga utilizzato per le applicazioni previste:</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/CE 2006/42/CE EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008 <p>L'originale della dichiarazione di conformità CE può essere scaricato all'indirizzo www.eaton.eu/safety.</p>	<p>1. Contenu de la déclaration de conformité CE Fabricant : Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Allemagne Désignation du produit : ESR5-NZ-21-24VAC-DC référence : 118703 Le produit décrit ici est conforme aux prescriptions applicables des directives et des normes européennes énumérées, à condition qu'il soit installé, entretenu et utilisé dans les domaines d'application pour lequel il est prévu dans le respect des indications du fabricant, du manuel d'utilisation et des « règles de la techniques reconnues » applicables.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/CE 2006/42/CE EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008 <p>L'original de la déclaration de conformité CE est disponible au téléchargement à l'adresse suivante : www.eaton.eu/safety.</p>	<p>1. Content of the EC Declaration of Conformity Manufacturer: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Product designation: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Order No.: 118703 The above mentioned product complies with the provisions of Council directive(s) and based on compliance with European standard(s) provided that it is installed, maintained and used in the application intended for, with respect to the relevant manufacturers instructions, installation standards and "good engineering practices":</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EC 2006/42/EC EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008 <p>The original EC Declaration of Conformity can be downloaded from www.eaton.eu/safety.</p>	<p>1. Inhalt der EG-Konformitätserklärung Hersteller: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Produktbezeichnung: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Artikelnummer: 118703 Das vorstehend bezeichnete Produkt entspricht den einschlägigen Bestimmungen der Richtlinie(n) und den gelisteten europäischen Normen, vorausgesetzt, dass es unter Berücksichtigung der relevanten Herstellerangaben, Betriebsanleitungen und "anerkannten Regeln der Technik" installiert, gewartet und in den dafür vorgesehenen Anwendungen verwendet wird:</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EG 2006/42/EG EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008 <p>Die EG-Konformitätserklärung im Original können Sie unter www.eaton.eu/safety herunterladen.</p>

2. Indicazioni di sicurezza:

- Rispettate le norme di sicurezza dell'elettrotecnica e dell'ente assicurativo per gli infortuni sul lavoro!**
- In caso contrario si può andare incontro a morte, gravi lesioni al corpo o danni alle cose!**
- La messa in servizio, il montaggio, modifiche ed espansioni devono essere effettuate soltanto da specialisti dell'elettronica!**
- Funzionamento in quadro elettrico chiuso secondo IP54!**
- Prima dell'inizio dei lavori accertarsi che l'apparecchiatura non sia sotto tensione!**
- In caso di arresti di emergenza è necessario impedire il riavvio automatico della macchina mediante un controllore di livello superiore!**
- Durante il funzionamento parti degli interruttori elettrici si trovano sotto tensione pericolosa!**
- Durante il funzionamento delle apparecchiature elettriche le coperture di protezione non devono essere rimosse!**
- Dopo il primo guasto sostituite assolutamente l'apparecchiatura!**
- Le riparazioni sull'apparecchiatura, in particolare l'apertura della custodia, devono essere effettuate soltanto dal produttore.**
- Conservate le istruzioni per l'uso!**

3. Destinazione d'uso

Modulo di sicurezza per il monitoraggio di comandi a due mani secondo EN 574 tipo IIIC e interruttori finecorsa ripari. Grazie a questo modulo i circuiti vengono interrotti in sicurezza.

4. Caratteristiche prodotto

- 2 contatti di sicurezza istantanei
- 1 contatto di segnalazione non temporizzato
- Funzionamento a due canali
- Avvio automatico
- Monitoraggio protezioni esterne/dispositivi di espansione

5. Indicazioni sui collegamenti

⚠ Sui carichi induttivi si deve realizzare un circuito di protezione adatto ed efficace. Questo deve essere parallelo al carico, non al contatto di commutazione.

⚠ In caso di utilizzo di moduli con relé, l'utente deve osservare sul lato dei contatti il rispetto dei requisiti posti all'emissione di disturbi per impianti elettrici ed elettronici (EN 61000-6-4) e provvedere eventualmente a prendere le dovute misure.

6. Messa in servizio

Applicate la tensione di ingresso nominale a A1 e A2: il LED Power si illumina.

Per preparare il modulo di sicurezza, ponticellate i punti di connessione Y1 e Y2.

Per il monitoraggio delle protezioni esterne o dei dispositivi di espansione posizionate i contatti in apertura corrispondenti nei percorsi Y1 e Y2.

In caso di attivazione contemporanea del tasto del comando a due mani o del selettore finecorsa ripari in un tempo < 0,5 s, i contatti 13/14 e 23/24 si chiudono e il contatto 31/32 si apre. I LED K1 e K2 si illuminano.

Collegate i tasti del comando a due mani o del selettore finecorsa ripari come indicato nell'esempio di collegamento.

6. Mise en service

Si vous appliquez la tension nominale d'entrée à A1 et A2, la LED Power s'allume.

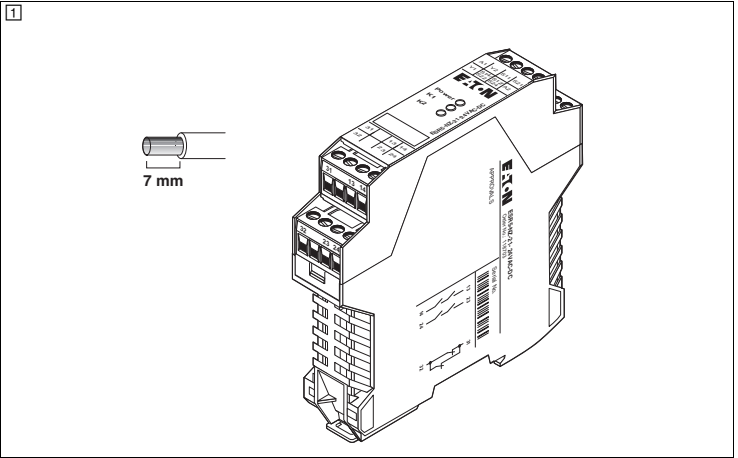
Pour préparer le relais de sécurité, pontez les bornes Y1 et Y2.

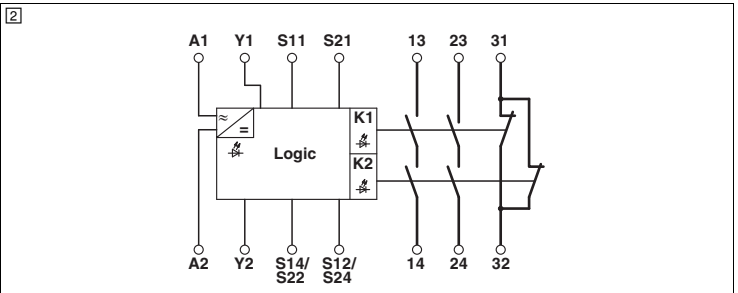
Pour assurer la surveillance des contacteurs externes ou des appareils d'extension, branchez leurs contacts NF aux circuits Y1 et Y2.

L'actionnement simultané des boutons de démarrage bimanuel ou des commutateurs des portes de protection entraîne la fermeture des contacts 13/14 et 23/24 et l'ouverture du contact 31/32. Les LED K1 et K2 s'allument. Raccorder le bouton de démarrage bimanuel ou les commutateurs des portes de protection comme indiqué dans les exemples de raccordement.

Eaton	Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Straße 7-11, 53115 Bonn, Germany www.eaton.eu/safety
<i>Powering Business Worldwide</i>	

IL05013030Z (AWA2131-2485)	MNR 9046032 - 01	2014-04-30
DE	Betriebsanleitung für den Elektroinstallateur (Originalbetriebsanleitung)	
EN	Operating instructions for electrical personnel (original operating instructions)	
FR	Manuel d'utilisation pour l'électricien (instructions de service originales)	
IT	Istruzioni per l'uso per gli installatori elettrici (istruzioni per l'uso originali)	
ES	Manual de servicio para el instalador eléctrico (instrucciones de servicio originales)	

ESR5-NZ-21-24VAC-DC	118703
1	

2	
----------	--

- 2 Freigabestrompfade unverzögert
- 1 Meldekontakt unverzögert
- Zweikanaliger Betrieb
- Automatischer Start
- Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte

5. Anschlusshinweise

– Blockschaltbild (🔗)

⚠ An induktiven Lasten ist eine geeignete und wirksame Schutzbeschaltung vorzunehmen. Diese ist parallel zur Last auszuführen, nicht parallel zum Schaltkontakt.

⚠ Bei dem Betrieb von Relaisbaugruppen ist vom Betreiber kontaktseitig die Einhaltung der Anforderungen an die Störaussendung für elektrische und elektronische Betriebsmittel (EN 61000-6-4) zu beachten und ggf. sind entsprechende Maßnahmen durchzuführen.

6. Inbetriebnahme

Legen Sie die Eingangsnennspannung an A1 und A2 - die Power LED leuchtet.

Um das Sicherheitsrelais vorzubereiten, brücken Sie die Klemmstellen Y1 und Y2.

Legen Sie zur Überwachung von externen Schützen oder Erweiterungsgeräten die jeweiligen Öffner in den Pfad Y1 und Y2.

Beim gleichzeitigen Betätigen der Taster der Zweihand-Schaltung bzw. Schalter der Schutztüren in der Zeit < 0,5 s schließen die Kontakte 13/14 und 23/24 und der Kontakt 31/32 öffnet. Die LEDs K1 und K2 leuchten.

Schließen Sie die Taster der Zweihand-Schaltung bzw. Schalter der Schutztüren an, wie in den Anschlussbeispielen gezeigt.

Emergency On Call Service: Local representative (<http://www.eaton.eu/aftersales>) or +49 (0) 180 5 223822 (de, en)

© 2014 by Eaton Industries GmbH

DNR 83092187 - 03

ESPAÑOL

7. Ejemplos de conexión

- Control bimanual con control de simultaneidad < 0,5 s equivale a EN 574 tipo IIC, apropiado hasta la categoría de seguridad 4 (3)
- Control bimanual con control de simultaneidad < 0,5 s y ampliación de contactos controlada equivale a EN 574 tipo IIC, apropiado hasta la categoría de seguridad 4 (4)
- Control de dispositivos de protección controladores separadores según EN 1088 con control de simultaneidad < 0,5 s, apropiado hasta la categoría de seguridad 4 (5)

Two-hand control panel = Pupitre de operación bimanual

ITALIANO

7. Esempi di collegamento

- Comando a due mani con controllo sincronismo < 0,5 s, conforme alla norma EN 574 tipo IIC, indicato fino alla categoria di sicurezza 4 (3)
- Comando a due mani con controllo sincronismo < 0,5 s ed espansione contatti sorvegliata, conforme alla norma EN 574 tipo IIC, indicato fino alla categoria di sicurezza 4 (4)
- Controllo finecorsa ripari a norma EN 1088 con controllo sincronismo < 0,5 s, indicato fino alla categoria di sicurezza 4 (5)

Two-hand control panel = Unità di comando a due mani

FRANÇAIS

7. Exemples de raccordement

- Commande bimanuelle avec contrôle de simultanéité < 0,5 s, correspond à EN 574 type IIC, convient jusqu'à la catégorie de sécurité 4 (3)
- Commande bimanuelle avec contrôle de simultanéité < 0,5 s et extension de contact surveillée, correspond à EN 574 type IIC, convient jusqu'à la catégorie de sécurité 4 (4)
- Surveillance de dispositifs de verrouillage associés à des protecteurs selon EN 1088 avec contrôle de simultanéité < 0,5 s, convient jusqu'à la catégorie de sécurité 4 (5)

Two-hand control panel = Pupitre de commande bimanuel

ENGLISH

7. Connection examples

- Two-hand control systems with equality monitoring < 0.5 s, corresponds to EN 574 Type IIC, suitable for up to Safety Category 4. (3)
- Two-hand control systems with equality monitoring < 0.5 s and monitored contact extension, correspond to EN 574 type IIC, suitable up to Safety Category 4. (4)
- Monitoring of controlling, disabling protective devices according to EN 1088 with equality monitoring < 0.5 s, suitable up to Safety Category 4. (5)

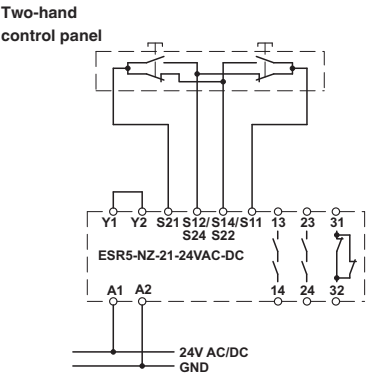
DEUTSCH

7. Anschlussbeispiele

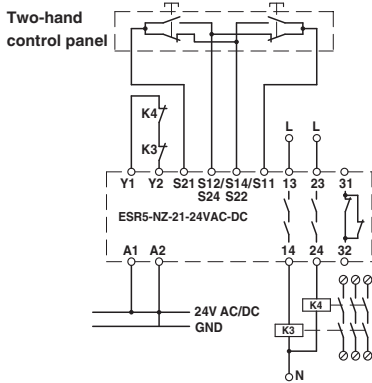
- Zweihand-Steuerung mit Gleichheitsüberwachung < 0,5 s, entspricht EN 574 Typ IIC, geeignet bis Sicherheitskategorie 4 (3)
- Zweihand-Steuerung mit Gleichheitsüberwachung < 0,5 s und überwachter Kontaktenerweiterung, entspricht EN 574 Typ IIC, geeignet bis Sicherheitskategorie 4 (4)
- Überwachung von steuernden trennenden Schutzeinrichtungen nach EN 1088 mit Gleichheitsüberwachung < 0,5 s, geeignet bis Sicherheitskategorie 4 (5)

Two-hand control panel = Zweihand-Bedienpult

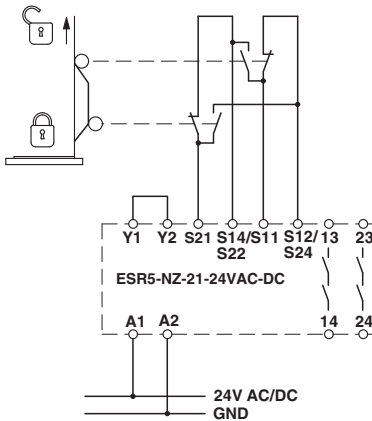
3



4



5



Datos técnicos

Tipo de conexión	Conexión por tornillo
-------------------------	-----------------------

Datos de entrada	
Tensión nominal de entrada U_N	
Margen admisible (referido a U_N)	
Absorción de corriente típica (referida a U_N)	
Tiempo de recuperación	
Simultaneidad entrada 1/2	
Tiempo de reacción típico (K1, K2) con U_N	

Datos de salida

Tipo de contacto	2 circuitos de disparo 1 circuito de señal
-------------------------	---

Tensión de activación máx.	
Tensión de activación mín.	
Corriente constante límite	

Corriente de conmutación mín.	
Potencia mín. de conmutación	
Protección contra cortocircuito de los circuitos de salida	

Datos generales

Margen de temperatura ambiente	
Grado de protección	
Lugar de montaje	Mínimo
Líneas de fuga y espacios de aire entre los circuitos	

Tensión transitoria de dimensionamiento 6 kV / separación segura, aislamiento reforzado	
Grado de polución	
Categoría de sobretensiones	
Dimensiones An. / Al. / Pr.	Conexión por tornillo
Sección de conductor	Conexión por tornillo
Categoría de paro	EN 60204-1
Categoría / nivel de rendimiento	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Prueba de alta demanda	[meses]
Prueba de baja demanda	[meses]

Dati tecnici

Collegamento	Conessione a vite
---------------------	-------------------

Dati d'ingresso	
Tensione nominale d'ingresso U_N	
Campo ammissibile (riferito a U_N)	
Corrente assorbita tip. (riferita a U_N)	
Tempo di ripristino	
Ingresso sincronismo 1/2	
Tempo di eccitazione tip. (K1, K2) a U_N	

Dati uscita

Esecuzione dei contatti	2 contatti di sicurezza 1 contatto d'uscita di segnalazione
--------------------------------	--

Max. tensione di commutazione	
Min. tensione commutabile	
Corrente di carico permanente	

Min. corrente istantanea	
Potenza min. di conmutación	
Protezione da cortocircuito dei circuiti d'uscita	

Dati generali

Rango temperatura	
Grado di protezione	
Luogo di installazione	minima
Distanze in aria e superficiali fra i circuiti	

Tensione impulsiva di dimensionamento 6 kV / separazione sicura, isolamento rinforzato	
Grado d'inquinamento	
Categoria di sovratensione	
Dimensioni L / A / P	Conessione a vite
Sezione conduttore	Conessione a vite
Categoria di arresto	EN 60204-1
Categoria / Performance Level	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Proofest High Demand	[Mesi]
Proofest Low Demand	[Mesi]

Caractéristiques techniques

Type de raccordement	Raccordement vissé
-----------------------------	--------------------

Données d'entrée	
Tension nominale d'entrée U_N	
Plage admissible (par rapport à U_N)	
Courant absorbé typ. (par rapport à U_N)	
Temps de réarmement	
Simultanéité entrées 1/2	
Temps de réponse (K1, K2) typ. pour U_N	

Données de sortie

Type de contact	2 circuits de fermeture 1 circuit de signalisation
------------------------	---

Tension de commutation max.	
Tension de commutation min.	
Intensité permanente limite	

Courant de commutation min.	
Puissance de commutation min.	
Protection contre les courts-circuits des circuits de sortie	

Caractéristiques générales

Plage de température ambiante	
Degré de protection	
Emplacement pour le montage	minimum
Distances dans l'air et lignes de fuite entre les circuits	

Tension de choc assignée 6 kV / isolement sécurisé, isolation renforcée	
Degré de pollution	
Catégorie de surtension	
Dimensions l / H / P	Raccordement vissé
Section du conducteur	Raccordement vissé
Catégorie STOP	EN 60204-1
Catégorie/niveau de performance	EN 13849
SIL/SIL CL	CEI 61508/EN 62061
Test fonctionn., demande él.	[Mois]
Test fonctionn., demande fai.	[Mois]

Technical data

Connection method	Screw connection
--------------------------	------------------

Input data	
Nominal input voltage U_N	
Permissible range (with reference to U_N)	
Typ. current consumption (with reference to U_N)	
Recovery time	
Synchronous activation input 1/2	
Typ. response time (K1, K2) at U_N	

Output data

Contact type	2 enabling current paths 1 signaling current path
---------------------	--

Max. switching voltage	
Min. switching voltage	
Limiting continuous current	

Min. switching current	
Min. switching power	
Short-circuit protection of the output circuits	

General data

Ambient temperature range	
Degree of protection	
Installation location	minimum
Air and creepage distances between the power circuits	

Rated surge voltage 6 kV / Safe isolation, increased insulation	
Pollution degree	
Surge voltage category	
Dimensions W / H / D	Screw connection
Conductor cross section	Screw connection
Stop category	EN 60204-1
Category/performance level	EN 13849
SIL/SIL CL	IEC 61508/EN 62061
Proof test, high demand	[Months]
Proof test, low demand	[Months]

Technische Daten

Anschlussart	Schraubanschluss
---------------------	------------------

Eingangsdaten	
Eingangsnennspannung U_N	
Zulässiger Bereich (bezogen auf U_N)	
Typ. Stromaufnahme (bezogen auf U_N)	
Wiederbereitschaftszeit	
Gleichzeitigkeit Eingang 1/2	
Typ. Ansprechzeit (K1, K2) bei U_N	

Ausgangsdaten

Kontaktausführung	2 Freigabestrompfade 1 Meldestrompfad
--------------------------	--

Max. Schaltspannung	
Min. Schaltspannung	
Grenzdauerstrom	

Min. Schaltstrom	
Min. Schalleistung	
Kurzschluss-Schutz der Ausgangskreise	

Allgemeine Daten

Umgebungstemperaturbereich	
Schutzart	
Einbauort	minimal
Luft- und Kriechstrecken zwischen den Stromkreisen	

Bemessungsstoßspannung 6 kV / Sichere Trennung, verstärkte Isolierung	
Verschmutzungsgrad	
Überspannungskategorie	
Abmessungen B / H / T	Schraubanschluss
Leiterquerschnitt	Schraubanschluss
Stopkategorie	EN 60204-1
Kategorie / Performance Level	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Proofest High Demand	[Monate]
Proofest Low Demand	[Monate]

ESR5-NZ-21-24VAC-DC

118703	
---------------	--

24 V AC/DC	
0,85 ... 1,1	
125 mA AC / 60 mA DC	
1 s	
< 0,5 s	
50 ms	

250 V AC/DC

15 V AC/DC	
------------	--

6 A	
25 mA	
0,4 W	

6 A flink	
C6 (24 V AC/DC) Automat	

-20 °C ... 55 °C	
IP20	
IP54	
DIN EN 50178/VDE 0160	

2	
III	
22,5 mm / 99 mm / 114,5 mm	
0,2 - 2,5 mm ² (AWG 24 - 12)	
0	
4 / e	
3 / SIL 3	
240	
240	

SVENSKA	NORSK	NEDERLANDS	SUOMI	DANSK
Säkerhetsreläer	Sikkerhetsrelé	Veiligheidsrelais	Varmistinrele	Sikkerhedsrelæ
<p>1. Innehåll i EU-försäkran om överensstämmelse</p> <p>Tillverkare: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany</p> <p>Produktbeteckning: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Artikelnummer: 118703</p> <p>Den ovan nämnda produkten överensstämmer med de tillämpliga bestämmelserna i direktivet/direktiven och de listade europeiska standarderna under förutsättning att den installeras och underhålls under beaktande av de relevanta tillverkarangivelserna, bruksanvisningarna och "teknikens erkända regler" och används i tillämpningarna den är avsedd för.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EG 2006/42/EG EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. Inneholdet i EF-samsvarserklæringen</p> <p>Produsent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany</p> <p>Produktbetegnelse: ESR5-NZ-21-24VAC-DC artikkelnummer: 118703</p> <p>Ovennevnte produkt er i samsvar med gyldige bestemmelser i direktivet/direktivene og oppførte europeiske standarder under den forutsetning at det installeres, vedlikeholdes og brukes til korrekte formål og at relevante produsentangivelser, driftsveiledninger og generelle regler for teknikk tas til følge.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EF 2006/42/EF EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. Inhoud van de EG-conformiteitsverklaring</p> <p>Fabrikant: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany</p> <p>Productomschrijving: ESR5-NZ-21-24VAC-DC artikelnummer: 118703</p> <p>Het hierboven beschreven product voldoet aan de betreffende bepalingen van de richtlijn(en) en de vermelde Europese normen, voor zover het conform de relevante fabrikant instructies, handleidingen en "erkende regels der techniek" wordt geïnstalleerd en onderhouden alsmede volgens het bedoelde gebruik wordt toegepast:</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EG 2006/42/EG EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. EY-yhdenmukaisuusvakuutuksen sisälttö</p> <p>Valmistaja: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Saksaa</p> <p>Tuotemerkinä: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Tuotenumero: 118703</p> <p>Edellä kuvailtu tuote vastaa direktiivien ja luettelujen eurooppalaisten normien asiaankuuluvia määräyksiä sillä edellytyksellä, että se asennetaan, huolletaan ja sitä käytetään asiaankuuluvien valmistajan antamien tietojen, käyttöohjeiden ja "yleisesti hyväksytytjen tekniikan käytäntöjen" mukaisesti.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EY 2006/42/EY EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. EF-konformitetserklæringens indhold</p> <p>Producent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Tyskland</p> <p>Produktbetegnelse: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Bestillingsnummer: 118703</p> <p>Det ovenfor anførte produkt overholder direktivets relevante bestemmelser og de anførte europæiske normer under forudsætning af, at der tages højde for de relevante producentangivelser, betjeningsvejledninger og "teknikkens anerkendte regler", når produktet installeres, vedligeholdes og bruges i de dertil egnede applikationer:</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EU 2006/42/EU EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008

Du kan ladda ned EU-försäkran om överensstämmelse i original under www.eaton.eu/safety.

2. Säkerhetsanvisningar:

- Beakta** factförbundets och gällande elföreskrifter!
- Om** man inte beaktar säkerhetsföreskrifterna kan det leda till dödsfall, allvarliga personskador eller materiella skador!
- I**drifftagning, montering, ändring och komplettering får endast utföras av en elektriker!
- Drift** i stängt kopplingskäp enligt IP54!
- Gör** enheten spänningslös innan arbetet börjar!
- Vid** nödstoppapplikationer måste man förhindra att maskinen startar igen automatiskt med hjälp av ett överordnat styrsystem!
- Under** drift står delar av de elektriska reläerna under farlig spänning!
- Skyddskapslingar** får inte tas bort under driften av elektriska apparater.
- Byt** ovillkorligen ut enheten efter det första felet!
- Reparationer** av enheten, speciellt om kapslingen öppnas, får endast utföras av tillverkaren.
- Förvara** bruksanvisningen väl!

3. Användning enligt bestämmelserna

Säkerhetsrelé för övervakning av tvåhandsstyrningar enligt EN 574 Typ IIIC och skyddsörrbrytare. Med hjälp av dessa moduler bryts strömkretsar säkert.

4. Produktegenskaper

- 2 seriedubblerade kontakter
- 1 icke fördröjd signalkontakt
- Tvåkanalig drift
- Automatisk start
- Övervakning av externa skydd / expansionsenheter

5. Anslutningsanvisningar

– Kopplingsschema (🔗)

⚠ Man ska utföra en lämplig och verkсам skyddskoppling på induktiva laster. Denna ska utföras parallellt med lasten, inte parallellt med kopplingskontakten.

⚠ Vid driften av reläkomponenter måste förbrukaren på kontaktsidan beakta de krav som ställs på störutsändning för elektriska och elektroniska produkter (EN 61000). Eventuellt måste erforderliga åtgärder vidtagas.

6. Idrifftagning

Lägg ingångsmärkspänningen på A1 och A2 - power-lysdioden lysar.

För att förbereda säkerhetsreläet bryggar du anslutningspunkterna Y1 och Y2. Lägg de respektive brytande kontakterna i kretsen Y1 och Y2 för övervakning av externa skydd eller expansionsenheter. Om man aktiverar tvåhandsstyrningens knappar resp. skyddsörrarnas brytare samtidigt inom tiden < 0,5 s, så sluter kontakterna 13/14 och 23/24 och kontakten 31/32 öppnar. Lysdiодerna K1 och K2 lysar. Anslut tvåhandsstyrningens knappar resp. skyddsörrarnas brytare enligt anslutningsexemplen.

NORSK

Sikkerhetsrelé

1. Inneholdet i EF-samsvarserklæringen

Produsent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany

Produktbetegnelse: ESR5-NZ-21-24VAC-DC
artikkelnummer: 118703

Ovennevnte produkt er i samsvar med gyldige bestemmelser i direktivet/direktivene og oppførte europeiske standarder under den forutsetning at det installeres, vedlikeholdes og brukes til korrekte formål og at relevante produsentangivelser, driftsveiledninger og generelle regler for teknikk tas til følge.

- 2004/108/EF
- 2006/42/EF
- EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013
- EN ISO 13849-1:2008+AC:2009
- EN 61000-6-2:2005+AC:2005
- EN 61000-6-4:2007+A1:2011
- EN 574:1996+A1:2008

Den originale EF-samsvarserklæringen kan lastes ned fra følgende Internetadresser: www.eaton.eu/safety

2. Sikkerhetsmerknader:

- **Følg alle relevante sikkerhetsforskrifter for elektroteknikk og sikkerhetsforskrifter fra fagforeningen!**
- Hvis sikkerhetsforskriftene ikke følges, kan det føre til livsfare, alvorlige personskader eller store materielle skader!
- **Oppstart, montering, endringer samt endringer i ettertid skal kun foretas av godkjent elektriker!**
- **Drift i lukket automatiskskap i henhold til IP54!**
- **Koble ut spenningen på enheten for arbeidet påbegynnes!**
- **Ved nødstopppplikasjoner må automatisk gjenstart av maskinen forhindres ved hjelp av en overordnet styring!**
- **Under drift står deler av det elektriske koblingsutsyret under farlig spenning!**
- **Beskyttelsesdeksler skal ikke fjernes mens elektriske koblingsenheter er i drift!**
- **Skift alltid ut enheten etter første feil!**
- **Reparasjoner skal kun foretas av produsenten. Spesielt viktig er det at huset kun åpnes av produsenten.**
- **Ta godt vare på driftsveiledningen!**

3. Korrekt bruk

Sikkerhetsrelé for overvåking av tohåndsstyringer i henhold til EN 574 type IIIC og beskyttelsesdørbytere. Med denne modulen brytes strömkretser på en sikkerhetsrettet måte.

4. Produktegenskaper

- To utganger uten forsinkelse
- En meldekontakt uten forsinkelse
- Tokanalis drift
- Automatisk start
- Overvåking av eksterne kontaktorer/tilleggsmoduler

5. Tilkoblingsinformasjon

– Blokkskjema (🔗)

⚠ På induktiv last må en egnet og effektiv beskyttelseskobling implementeres. Den skal utføres parallellt med lasten, og ikke parallellt med koblingskontakten.

⚠ Ved drift av relemoduler må brukeren sørge for at kravene til støyemisjon for elektriske og elektroniske driftsmidler (EN 61000-6-4) på kontaktsiden overholdes og at tilsvarende tiltak treffes i gitte tilfeller.

6. Oppstart

Koble inngangsspenningen til A1 og A2 - lysdioden for effekt lysar. For å klargjøre sikkerhetsreleat lasker du klempunktene Y1 og Y2.

For å overvåke eksterne kontaktorer eller tilleggsmoduler legger du respektive N/C-er i bane Y1 og Y2. Hvis knappene på tohåndskoblingen hhv. bryterne i beskyttelsesdørene aktiveres samtidig på < 0,5 s, lukker kontaktene 13/14 og 23/24, og kontakten 31/32 åpner. Lysdiодene K1 og K2 lysar. Lukk tastene på tohåndskoblingen hhv. bryterne på beskyttelsesdørene inntill, som vist i tilkoblingseksemlen.

NEDERLANDS

Veiligheidsrelais

1. Inhoud van de EG-conformiteitsverklaring

Fabrikant: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany

Productomschrijving: ESR5-NZ-21-24VAC-DC
artikelnummer: 118703

Het hierboven beschreven product voldoet aan de betreffende bepalingen van de richtlijn(en) en de vermelde Europese normen, voor zover het conform de relevante fabrikant instructies, handleidingen en "erkende regels der techniek" wordt geïnstalleerd en onderhouden alsmede volgens het bedoelde gebruik wordt toegepast:

- 2004/108/EG
- 2006/42/EG
- EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013
- EN ISO 13849-1:2008+AC:2009
- EN 61000-6-2:2005+AC:2005
- EN 61000-6-4:2007+A1:2011
- EN 574:1996+A1:2008

De originele EG-conformiteitsverklaring kunt u via www.eaton.eu/safety downloaden.

2. Veiligheidsaanwijzingen:

- **Neem de veiligheidsvoorschriften van de elektrotechnik en de betreffende bedrijfsvereniging in acht!**
- **Worden de veiligheidsvoorschriften niet in acht genomen, dan kan dit de dood, ernstig lichamelijk letsel of aanzienlijke materiële schade tot gevolg hebben!**
- **De werkzaamheden voor inbedrijfstelling, montage, modificatie en uitbreiding mogen uitsluitend door een elektrotechnicus worden uitgevoerd!**
- **Bedrijf in gesloten schakelkast overeenkomstig IP54!**
- **Schakel het moduul voor aanvang van de werkzaamheden spanningsvrij!**
- **Bij nood-uit-toepassingen dient het automatisch herstarten van de machine door een hogere besturing te worden voorkomen!**
- **Tijdens bedrijf staan delen van de elektrische schakelapparatuur onder gevaarlijke spanning!**
- **Beschermkappen mogen tijdens de werking van elektrische schakelapparatuur niet worden verwijderd!**
- **Vervissel het moduul beslist na het optreden van de eerste fout!**
- **Reparaties aan het moduul, vooral het openen van de behuizing, mogen uitsluitend door de fabrikant worden uitgevoerd.**
- **Bewaar de handleiding!**

3. Voorgeschreven gebruik

Veiligheidsrelais voor het bewaken van tweehand-besturingen volgens EN 574 type IIIC en beveiligingsdeurschakelaars. Met behulp van deze modulen worden stroomcircuits veiligheidsgericht onderbroken.

4. Productkenmerken

- 2 onvertraagde vrijgavecircuits
- 1 onvertraagd meldcontact
- 2-kanaals aansturing
- automatische start
- bewaking van externe relais / uitbreidingsmodulen

5. Aansluitaanwijzingen

– Blokschema (🔗)

⚠ Bij inductivee belastingen dient een geschikte en effectieve beveiligingsschakeling te worden gerealiseerd. Deze dient parallel aan de belasting te worden uitgevoerd, niet parallel aan het schakelcontact.

⚠ Bij gebruik van relaismodulen dient de gebruiker aan de contactzijde rekening te houden met de eisen die worden gesteld ten aanzien van de stoormissie bij elektrische en elektronische bedrijfsmiddelen (EN 61000-6-4) en evt. passende maatregelen te treffen.

6. Inbedrijfstelling

Sluit de nominale ingangsspannung aan op A1 en A2 - de voedings-led licht op. Om het veiligheidsrelais voor te bereiden, verbindt u de aansluitingen Y1 en Y2 door. Sluit voor de bewaking van externe relais of uitbreidingsmodulen het betreffende verbreekcontact op circuit Y1 en Y2 aan. Bij het gelijktijdig bedienen van de knoppen van de tweehand-schakeling resp. schakelaars van de beveiligingsdeuren binnen < 0,5 sec., sluiten de contacten 13/14 en 23/24 en opent het contact 31/32. De led's K1 en K2 lichten op. Sluit de knoppen van de tweehand-schakeling resp. schakelaars van de beveiligingsdeuren aan, zoals in de aansluitvoorbeelden getoond.

SUOMI

Varmistinrele

1. EY-yhdenmukaisuusvakuutuksen sisälttö

Valmistaja: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Saksaa

Tuotemerkinä: ESR5-NZ-21-24VAC-DC
Tuotenumero: 118703

Edellä kuvailtu tuote vastaa direktiivien ja luettelujen eurooppalaisten normien asiaankuuluvia määräyksiä sillä edellytyksellä, että se asennetaan, huolletaan ja sitä käytetään asiaankuuluvien valmistajan antamien tietojen, käyttöohjeiden ja "yleisesti hyväksytytjen tekniikan käytäntöjen" mukaisesti.

- 2004/108/EY
- 2006/42/EY
- EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013
- EN ISO 13849-1:2008+AC:2009
- EN 61000-6-2:2005+AC:2005
- EN 61000-6-4:2007+A1:2011
- EN 574:1996+A1:2008

Alkuperäiskielinen EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus on ladattavissa osoitteessa www.eaton.eu/safety.

2. Turvallisuusohjeita:

- **Huomioi sähkötekniikan ja ammatthydistyksen turvallisuusmääräykset!**
- **Jos turvallisuusmääräyksiä ei noudateta, seurauksena voi olla kuolema, vakava ruumiinvamma tai suuret materiaalivahingot!**
- **Käyttöönoton, asennuksen, muutoksen ja jälkivarustelun saa suorittaa vain sähköalan ammattilaiset!**
- **Käyttö lukitussa kytkentäkaapissa IP54:n mukaisesti!**
- **Kytke laite jännitteettömäksi ennen töiden alkamista!**
- **Hätä-Seis-sovellusten yhteydessä koneen automaattinen jälleenkäynnistys täytyy estää ylemmällä ohjauksella!**
- **Käytön aikana sähköisten kytkentälaitteiden osat ovat vaarallisen jännitteen alaisia!**
- **Suojuksia ei saa poistaa sähköisten kytkinlaitteiden käytön aikana!**
- **Vaihda laite ensimmäisen vian jälkeen ehdottomasti!**
- **Korjauksia laitteella, erityisesti kotelon avaamisen, saa suorittaa vain valmistaja.**
- **Säilytä käyttöohje!**

3. Määräystenmukainen käyttö

Turvarele EN 574 tyypin III mukaisten kaksikäsiohjausten ja turvaovikytkimien valvontaan. Tämän moduulin avulla katkaistaan virtapiirejä turvallisuussuunnattuina.

4. Tuotteen tunnusmerkkejä

- 2 viiveetöntä laukaisuvirtapiiriä
- 1 Ilmaisinkosketin hidastamattomana
- Kaksikanavainen käyttö
- Automaattinen käynnistys
- Ulkoisten releiden / laajennuslaitteiden valvonta

5. Liitäntäohjeita

– Lohkokaaviokuva (🔗)

⚠ Induktiivisissa kuormissa on laitettava eteen sopiva ja tehokas suojavirtapiiriä. Tämä on suoritettava yhdensuuntaisesti kuormaan nähden, ei yhdensuuntaisesti kytkentäkoskettimeen nähden.

⚠ Releakenneryhmien käytön yhteydessä käyttäjän on huomioitava kosketinpuleisesti vaatimusten noudattaminen häiriösuäteilyyn sähköisiä ja elektronisia työvälineitä (EN 61000-6-4) varten, ja tarvittaessa on suoritettava vastaavat toimenpiteet.

6. Käyttöönotto

Laita tulon neimellisjännitte A1'een ja A2'een - Virta-LED palaa. Turvarele valmistellaan ylikytkemällä liitäntäpaikat Y1 ja Y2. Kytke ulkoisten releiden ja laajennuslaitteiden valvontaa varten kukin avauskosketin piiriin Y1 ja Y2. Kun kaksikäsiytkennän painiketta tai turvaovien kytkimiä painetaan samanaikaisesti < 0,5 s ajan, koskettimet 13/14 ja 23/ 24 sulkeutuvat ja kosketin 31/32 aukeaa. LED:t K1 ja K2 syttyvät. Liitä kaksikäsiytkennän painike ja turvaovien kytkin liitäntäesimerkeissä olevien kuvien mukaisesti.

DANSK

Sikkerhedsrelæ

1. EF-konformitetserklæringens indhold

Producent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Tyskland

Produktbetegnelse: ESR5-NZ-21-24VAC-DC
Bestillingsnummer: 118703

Det ovenfor anførte produkt overholder direktivets relevante bestemmelser og de anførte europæiske normer under forudsætning af, at der tages højde for de relevante producentangivelser, betjeningsvejledninger og "teknikkens anerkendte regler", når produktet installeres, vedligeholdes og bruges i de dertil egnede applikationer:

- 2004/108/EU
- 2006/42/EU
- EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013
- EN ISO 13849-1:2008+AC:2009
- EN 61000-6-2:2005+AC:2005
- EN 61000-6-4:2007+A1:2011
- EN 574:1996+A1:2008

En originalversion af EU-konformitetserklæringen kan downloades på www.eaton.eu/safety.

2. Sikkerhedshenvisninger:

- **Bemærk sikkerhedsforskrifterne for elektroteknik og "Berufsgenossenschaft"!**
- Hvis sikkerhedsforskrifterne ikke overholdes, kan det medføre dødsfald, svær legemsbeskadigelse eller materielle skader!
- **I**brugtagning, montering, ændring og eftermontering må kun udføres af fagfolk!
- **Drift i lukket styretavle i henhold til IP54!**
- **Enheden skal være spændingsfri, før arbejdet påbegyndes!**
- **Ved nødstopapplikationer må en overordnet styring ikke automatisk starte maskinen igen!**
- **Under drift står de elektriske koblingsenheders dele under farlig spænding!**
- **Beskyttelsesafdækninger må ikke fjernes under drift af elektriske koblingsenheder!**
- **Udskift enheden efter den første fejl!**
- **Reparationer på enheden, især åbning af huset, må kun foretages af producenten.**
- **Opbevar betjeningsvejledningen!**

3. Anvendelse i overensstemmelse med bestemmelserne

Sikkerhedsrelæ til overvågning af tohåndsstyringer efter EN 574 type IIIC og sikkerhedsdørfrydere. Ved hjælp af dette modul afbrydes strøm kredse sikkerhedsorienteret.

4. Produktkendetegn

- 2 funktionsstrømkredse ikke forsinket
- 1 meldekontakt ikke forsinket
- Drift med 2 kanaler
- Automatisk start
- Overvågning af eksterne kontaktorer/udvidelsesmoduler

5. Tilslutningshenvisninger

– Blokkidiagram (🔗)

⚠ Ved induktive belastninger skal der foretages en egnet og effektiv beskyttelseskobling. Denne skal udføres parallelt med belastningen, ikke parallelt med koblingskontakten.

⚠ Ved anvendelse af relæmoduler skal brugeren sikre, at kravene til støjdenselse for elektriske og elektroniske driftsmidler (EN 61000-6-4) overholdes på kontaktsiden, og om nødvendigt skal der gennemføres passende foranstaltninger.

6. Ibrugtagning

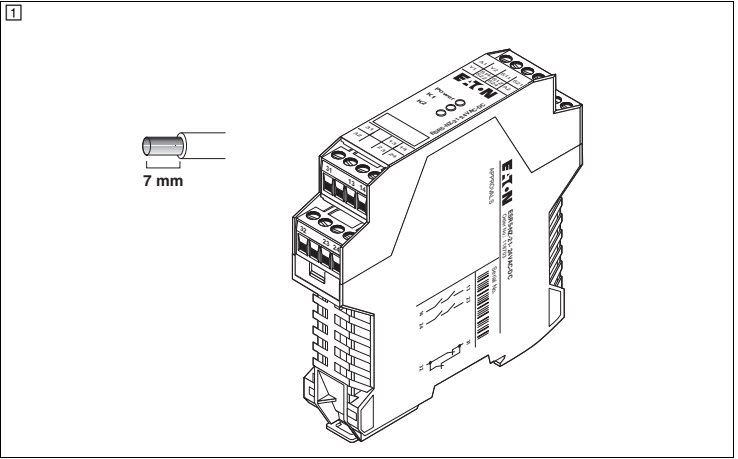
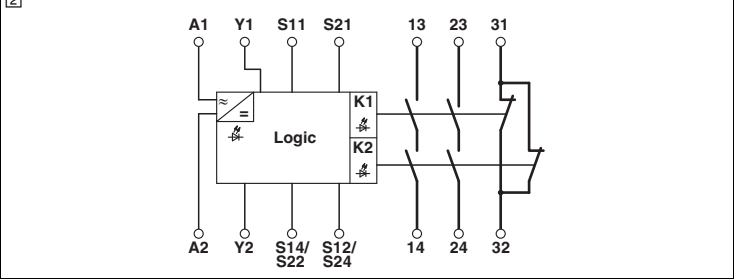
Tilslut indgangsmærkespændingen til A1 og A2 - power LED lysar. For at forberede sikkerhedsrelæet brokobles klemmestederne Y1 og Y2.

Læg den pågældende brydekontakt i stien Y1 og Y2 til overvågning af eksterne kontaktorer eller udvidelsesmoduler. Ved samtidig betjening af tasten på tohåndsstyringen eller kontakten på beskyttelsesdørene i tiden < 0,5 s lukker kontakterne 13/14 og 23/24, og kontakten 31/32 åbner. LED'erne K1 og K2 lysar.

Tilslut tasten på tohåndsstyringen eller kontakten på beskyttelsesdørene, som vist i tilslutningseksemplerne.

EATON <i>Powering Business Worldwide</i>	Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Straße 7-11, 53115 Bonn, Germany www.eaton.eu/safety
--	--

IL05013030Z (AWA2131-2485)	MNR 9046032 - 01	2014-04-30
DA	Driftsvejledning til elektroinstallatøren (original betjeningsvejledning)	
FI	Käyttöohje sähköasentajaa varten (Alkuperäinen käyttöohje)	
NL	Bedieningshandleiding voor elektrotechnische installateurs (originele bedieningshandleiding)	
NO	Driftsveiledning til elektroinstallatøren (originale driftsinstruks)	
SV	Bruksanvisning för elinstallatören (Originalbruksanvisningen)	

ESR5-NZ-21-24VAC-DC	118703
[1]	
[2]	

SVENSKA

7. Anslutningsexempel

- Tvåhandsstyrning med synkroniseringsövervakning < 0,5 s, motsvarar EN 574 typ IIC, lämplig upp till säkerhetskategori 4. (3)
- Tvåhandsstyrning med synkroniseringsövervakning < 0,5 s och övervakade expansionskontakter, motsvarar EN 574 typ IIC, lämplig upp till säkerhetskategori 4. (4)
- Övervakning av styrande och frångående skyddsanordningar enligt EN 1088 med synkroniseringsövervakning < 0,5 s, lämplig upp till säkerhetskategori 4. (5)

Two-hand control panel = Tvåhandsdon

NORSK

7. Tilkoblingseksempler

- Tohåndsstyring med samtidighetsovervakning < 0,5 s, tilsvarer EN 574 Typ IIC, egnet opp til sikkerhetskategori 4. (3)
- Tohåndsstyring med samtidighetsovervakning < 0,5 s og overvåket kontaktutvidelse, tilsvarer EN 574 type IIC, egnet opp til sikkerhetskategori 4. (4)
- Overvakning av styrende, skillende verneinnretninger i henhold til EN 1088 med samtidighetsovervakning < 0,5 s, egnet opp til sikkerhetskategori 4. (5)

Two-hand control panel = Tohåndsbetjeningspult

NEDERLANDS

7. Aansluitvoorbeelden

- tweehand-besturing met gelijktijdigheidsbewaking < 0,5 s overeenkomstig EN 574 type IIC, geschikt t/m veiligheidscategorie 4 (3)
- tweehand-besturing met gelijktijdigheidsbewaking < 0,5 s en bewaakte contactuitbreiding, overeenkomstig EN 574 type IIC, geschikt t/m veiligheidscategorie 4 (4)
- bewaking van sturende, scheidende beveiligingssystemen volgens EN 1088 met gelijktijdigheidsbewaking < 0,5 s, geschikt t/m veiligheidscategorie 4 (5)

Two-hand control panel = tweehand-lessenaar

SUOMI

7. Liitäntäesimerkkejä

- Kaksikäsiöjous samanaikaisuuden valvonnalla < 0,5 s, EN 574 tyyppi IIC mukainen, soveltuu suojausluokkaan 4 saakka (3)
- Kaksikäsiöjous samanaikaisuuden valvonnalla < 0,5 s ja valvotulla kosketinten laajennuksella, EN 574 tyyppi IIC mukainen, soveltuu suojausluokkaan 4 saakka (4)
- Ohjaavien, katkaisevien turvalaitteiden valvonta EN 1088 mukaisesti samanaikaisuuden valvonnalla < 0,5 s, soveltuu suojausluokkaan 4 saakka (5)

Two-hand control panel = Kahden käden ohjauspöytä

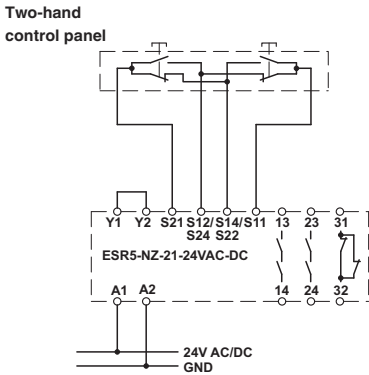
DANSK

7. Tilslutningseksempler

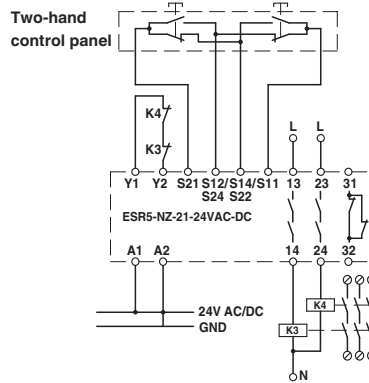
- To-håndsstyring med lighedsovervågning < 0,5 s, svarer til EN 574 type IIC, egnet til og med sikkerhedskategori 4 (3)
- To-håndsstyring med lighedsovervågning < 0,5 s og overvåget kontaktudvidelse, svarer til EN 574 type IIC, egnet til og med sikkerhedskategori 4 (4)
- Overvågning af styrende, adskillende beskyttelsesenheder efter EN 1088 med lighedsovervågning < 0,5 s, egnet til og med sikkerhedskategori 4 (5)

Two-hand control panel = To-håndsbetjeningspult

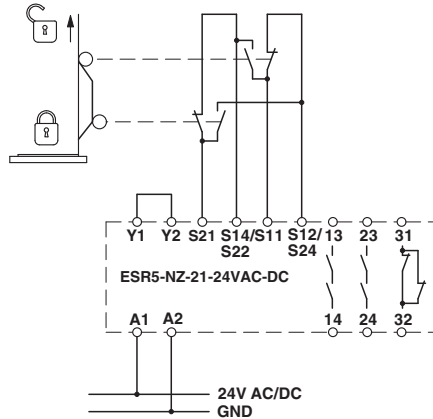
3



4



5



Tekniska data	
Anslutning	Skruvanslutning
Ingångsdata	
Ingångsmärkspänning U_N	
Tillåtet område (enligt U_N)	
Typ. strömförbrukning (enligt U_N)	
Återkopplingstid	
Synkronism ingång 1/2	
Typ. tillslagstid (K1, K2) vid U_N	
Utgångsdata	
Kontaktutförande	2 seriedubblat kontakt 1 Svarkontakt
Max. kopplingsspänning	
Min. kopplingsspänning	
Max. kontinuerlig ström	
Min. kopplingsström	
Min. kopplingseffekt	
Kortslutningsskydd för utgångskretsarna	

Allmänna data	
Omgivningstemperaturområde	
Skyddsklass	
Installationsplats	minimal
luft- och krypsträckor mellan strömkretsarna	
Dimensionerad stötspänning	
6 kV / säker separation, förstärkt isolering	
Nedsmutningsgrad	
Överspanningskategori	
Mått B / H / D	Skruvanslutning
Ledararea	Skruvanslutning
Stoppkategori	EN 60204-1
Kategori / Performance Level	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Proofest High Demand	[månader]
Proofest Low Demand	[månader]

Tekniske data	
Tilkoblingstype	Skrutilkobling
Ingangsdata	
Nominell inngangsspenning U_N	
Tillatt område (med hensyn til U_N)	
Typ. strømpotak (med hensyn til U_N)	
Gjenopprettingstid	
Samtidighet inngang 1/2	
Typ. tiltrekningstid (K1, K2) ved U_N	
Utgangsdata	
Kontaktutførelse	To aktiverbare utganger En signalutgang
Maks. koblingsspenning	
Min. koblingsspenning	
Varig grensestrøm	
Min. koblingsstrøm	
Min. koblingseffekt	
Kortslutningsbeskyttelse av utgangskretsene	

Generelle data	
Omgivelsestemperaturområde	
Beskyttelsesgrad	
Monteringsplass	min.
Luft- og krypavstander mellom strömkretsene	
Merkestøtspenning	
6 kV / sikkert skille, forsterket isolering	
Forurensningsgrad	
Överspanningskategori	
Dimensjoner b / h / d	Skrutilkobling
Ledertvernsnitt	Skrutilkobling
Stoppkategori	EN 60204-1
Kategori / Performance Level	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Proofest High Demand	[Måneder]
Proofest Low Demand	[Måneder]

Technische gegevens	
aansluitmethode	schroefaansluiting
ingang	
nominale ingangsspanning U_N	
toelaatbaar bereik (heeft betrekking op U_N)	
typ. stroomopname (heeft betrekking op U_N)	
hersteltijd	
gelijktijdigheid ingang 1/2	
typ. aanspreektijd (K1, K2) bij U_N	
uitgang	
contactuitvoering	2 vrijgevecircuits 1 meldcircuit
max. schakelspanning	
min. schakelspanning	
continue grensstrom	
min. schakelstroom	
min. schakelvermogen	
kortsluitbeveiliging uitgangscircuits	

algemene gegevens	
omgevingstemperatuurbereik	
beschermklasse	
inbouwpositie	minimaal
lucht- en kruipwegen tussen de stroomcircuits	
impulsspanningsbestendigheid	
6 kV / veilige scheiding, verhoogde isolatie	
vervuilingsgraad	
overspanningscategorie	
afmetingen b / h / d	schroefaansluiting
aderdoorsnede	schroefaansluiting
stopcategorie	EN 60204-1
categorie / performance level	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Proof Test High Demand	[maanden]
Proof Test Low Demand	[maanden]

Tekniset tiedot	
Litântälaji	Ruuviliitäntä
Syöttötiedot	
Syöttönimellisjännite U_N	
Sallittu alue (suhteellinen U_N)	
Tyypp. virranotto (suhteellinen U_N)	
Elpymisaika	
Samanaikaisuus tulo 1/2	
Tyypp. vasteaika (K1, K2) jännitteellä U_N	
Lähdön tiedot	
Koskettimen rakenne	2 vapautusvirtapiiriä 1 Merkinantovirtapiiri
Max. kytkentäjännite	
Min. kytkentäjännite	
Suurin sallittu jatkuva virta	
Min. kytkentävirta	
Min. kytkentäteho	
Lähtöpiiriin oikosulkusuoja	

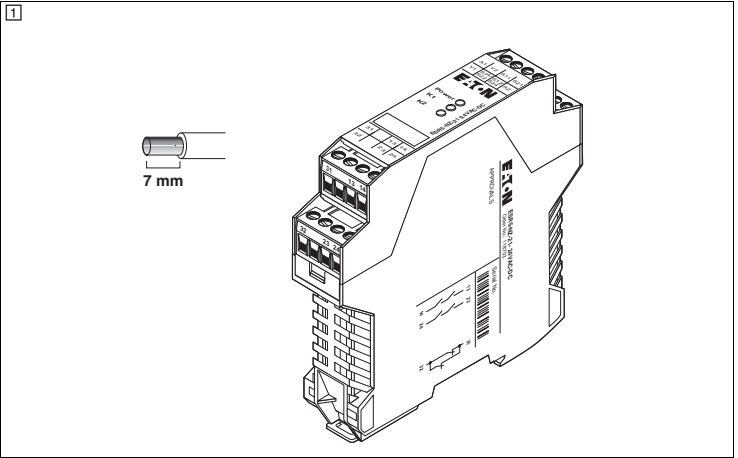
Yleiset tiedot	
Ympäristön lämpötila-alue	
Suojauslaji	
Asennuspaikka	minimi
Ilma- ja pintavuoto virtapiiriin välillä	
Mitoitusyöksyjännite	
6 kV / turvallinen erotus, vahvistettu eristys	
Likaantumisaste	
Ylijännitekategoria	
Mität L / K / S	Ruuviliitäntä
aderdoorsnede	Ruuviliitäntä
Pysäytyskategoria	EN 60204-1
Luokka/suoritustaso	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
High Demand -toimintatesti	[kuukautta]
Low Demand -toimintatesti	[kuukautta]

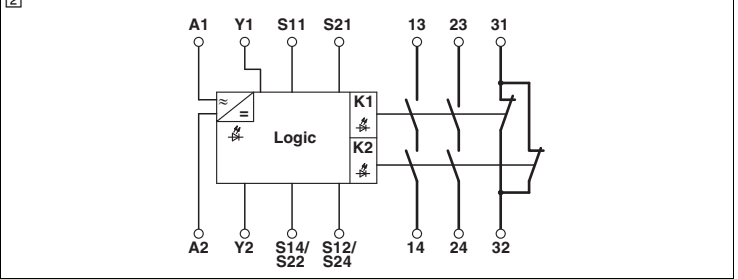
Tekniske data	
Tiislutningstype	Skruetilslutning
Indgangsdata	
Indgangsspænding U_N	
Tilladeligt område (i forhold til U_N)	
Typisk strømforbrug (i forhold til U_N)	
Genindkoblingstid	
Samtidighed indgang 1/2	
Typisk indkoblingstid (K1, K2) ved U_N	
Udgangsdata	
Kontaktudførelse	2 Funktionsstrømkreds 1 Signalstrømkreds.
Maks. koblingsspænding	
Min. koblingsspænding	
Vedvarende grænsestrøm	
Min. koblingsstrøm	
Min. brydeeffekt	
Kortslutningsbeskyttelse af udgangskreds	

Generelle data	
Omgivelsestemperaturområde	
Kapslingsklasse	
Monteringssted	Minimal
Luft- og krybestrækninger mellem strömkredsene	
Mærkeimpulsholdespænding	
6 kV / sikker adskillelse, forstærket isolering	
Forureningsgrad	
Överspændingskategori	
Mål B / H / D	Skruetilslutning
Ledertværsnit	Skruetilslutning
Stopkategori	EN 60204-1
Kategori / Performance level	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Proofest High Demand	[Måneder]
Proofest Low Demand	[Måneder]

ESR5-NZ-21-24VAC-DC	
118703	
24 V AC/DC	
0,85 ... 1,1	
125 mA AC / 60 mA DC	
1 s	
< 0,5 s	
50 ms	
6 A	
25 mA	
0,4 W	
6 A Flink	
C6 (24 V AC/DC) automat	
-20 °C ... 55 °C	
IP20	
IP54	
DIN EN 50178/VDE 0160	
2	
III	
22,5 mm / 99 mm / 114,5 mm	
0,2 - 2,5 mm ² (AWG 24 - 12)	
0	
4 / e	
3 / SIL 3	
240	
240	

SLOVENSKO	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	MAGYAR	ČEŠTINA	POLSKI
Varnostni rele	Ρελέ ασφαλείας	Biztonsági relék	Bezpečnostní relé	Przełącznik bezpieczeństwa
1. Vsebina izjave ES o skladnosti <p>Izdelovalec: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Nemčija <p>Oznaka izdelka: ESR5-NZ-21-24VAC-DC številka izdelka: 118703 <p>Zgoraj omenjeni označen izdelek odgovarja zadevnim določilom smernic in navedenih evropskih standardov, pod pogojem, da je nameščen, vzdrževan in uporabljan v predvidenih uporabah ob upoštevanju relevantnih navedb proizvajalca, navodil za uporabo in "priznanih pravil tehnike":</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/ES 2006/42/EG EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008</p></p>	1. Περιεχόμενο δήλωσης συμμόρφωσης EK <p>Κατασκευαστής: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany <p>Χαρακτηρισμός προϊόντος: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Αρ. εξαρτήματος: 118703 <p>Το προπεριγραφόμενο προϊόν καλύπτει τις σχετικές απαιτήσεις των Οδηγιών και των παρατιθέμενων σε λίστα ευρωπαϊκών προτύπων υπό την προϋπόθεση, ότι εγκαθίσταται, συντηρείται και χρησιμοποιείται για τις προβλεπόμενες χρήσεις λαμβάνοντας υπόψη τα σχετικά στοιχεία του κατασκευαστή, τις οδηγίες λειτουργίας και τους «αναγνωρισμένους κανόνες της τεχνικής»: <ul style="list-style-type: none">2004/108/EK 2006/42/EK EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008</p></p></p>	1. Az EU megfelelıősségi nyilatkozat tartalma <p>Gyártó: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Németország <p>Termékleıőlés: ESR5-NZ-21-24VAC-DC cikkszám: 118703 <p>A fentiekben megnevezett termék megfelel az irányelv(ek) vonatkozó rendelkezéseinek és a felsorolt európai szabványoknak annak feltétele mellett, hogy telepítésére, karbantartására és a megfelelő alkalmazásokban történő használatára a releváns gyártói adatok, kezelési útmutatók és az "elfogadott műszaki szabályok" figyelembe vételével kerül sor: <ul style="list-style-type: none">2004/108/EK 2006/42/EK EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008</p></p></p>	1. Obsah EU Prohlášení o shodě <p>Výrobce: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Německo <p>Označení výrobku: ESR5-NZ-21-24VAC-DC číslo výrobku: 118703 <p>Výše označený výrobek odpovídá příslušným ustanovením směrnic(e) a uvedených evropským normám za předpokladu, že je nainstalován, udržován a použit pro určené aplikace se zohledněním příslušných údajů výrobce, návodů k obsluze a „uznaných pravidel techniky“:</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EG 2006/42/EG EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008</p></p>	1. Treść deklaracji zgodności „WE” <p>Producent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany <p>Opis wyrobu: ESR5-NZ-21-24VAC-DC numer artykułu: 118703 <p>Określony powyżej produkt odpowiada odpowiednim przepisom dyrektyw(y) i wymienionych norm europejskich, pod warunkiem, że z instalacją i naprawa odbywa się z uwzględnieniem istotnych danych producenta, instrukcji obsługi i "uznanych zasad techniki" oraz przy użyciu odpowiednich narzędzi: <ul style="list-style-type: none">2004/108/EG 2006/42/EG EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008</p></p></p>
Original ES izjave o skladnosti si lahko prenesete s spletne strani www.eaton.eu/safety .	Το πρωτότυπο της δήλωσης συμμόρφωσης EK διατίθεται προς λήψη στη διεύθυνση www.eaton.eu/safety .	Az eredeti EK megfelelıősségi nyilatkozat a www.eaton.eu/safety oldalról tölthető le.	Prohlášení o shodě ES v originále si můžete stáhnout na www.eaton.eu/safety .	Deklarację zgodności UE w oryginale można pobrać ze strony www.eaton.eu/safety .
2. Varnostni napotki:	2. Επισιμάνσεις ασφαλείας:	2. Biztonsági tudnivalók:	2. Bezpečnostní upozornění:	2. Wskazówki bezpieczeństwa:
• Upoštevejte varnostne predpise za elektrotehniko in predpise poklicnega združenja.	• Τηρείτε τις προδιαγραφές ασφαλείας για τον τομέα της ηλεκτροτεχνικής, καθώς και τις προδιαγραφές των επαγγελματιικών ενώσεων!	• Ügyeljen az elektrotechnikai és a szakmai szövetség által kibocsátott biztonsági előírásokra!	• Důsledně respektujte bezpečnostní předpisy a standardy v oboru elektrotechniky!	• Należy przestrzegać wskazówek bezpieczeństwa elektrotechniki i SEP!
• Neupoštevanje varnostnih predpisov lahko povzroči smrt, hude telesne poškodbe ali večjo materialno škodo!	• Μηρπεύστε την ασφαλεία, καθώς και τις προδιαγραφές των επαγγελματικών ενώσεων!	• A biztonsági előírások figyelmen kívül hagyása halálhoz, súlyos testi sérülésekhez, vagy jelentős anyagi károkhoz vezethet!	• Nerespektování bezpečnostních předpisů může mít za následek smrt, těžké ublížení na zdraví nebo vysoké hmotné škody!	• Nieprzestrzeganie przepisów dotyczących bezpieczeństwa może skutkować śmiercią, ciężkimi obrażeniami ciała lub wysokimi szkodami materialnymi!
• Zagon, montažo, spremembo in montažo dodatne opreme sme opraviti samo usposobljen električar!	• Σε περίπτωση που δεν τηρούνται οι προδιαγραφές ασφαλείας, το αποτέλεσμα μπορεί να είναι θάνατος, σοβαρός τραυματισμός ή μεγάλες υλικές ζημιές!	• Az üzembe helyezést, a szerelést, a mókaszíbt és az utólagos felszerelést csak villamos szakember végezheti!	• Uvedení do provozu, montáž, změnu a dodatečné vybavení smí provádět pouze elektrotechnický odborník!	• Do uruchamiania, montażu, zmiany i doposażenia upoważniony jest jedynie wykwalifikowany elektryk!
• Pred začetkom dela izklopite napetost naprave!	• Η θέση σε λειτουργία, η συναρμολόγηση και η πραγματοποίηση τροποποιήσεων και μετασκευών επιτρέπεται να εκτελούνται μόνο από ηλεκτρολόγο!	• Üzemelés zárt IP54 kapcsolószekrényben!	• Provoz v uzavřené skafie rozdělczej wg IP54!	• Zastosowanie w zamkniętej szafie rozdzielczej wg IP54!
• Pri zasilni zaustavivti je treba preprečiti samodejni ponovni zagon stroja z nadrejnim krmilnim sistemom!	• Λειτουργία σε ασφαλισμένο πίνακα κατά IP54!	• A készüléket a munkálatok megkezdése előtt feszültségmentesítse!	• Zapojujte přístroj před začátkem prací, bez napětí!	• Przed rozpoczęciem prac należy wyłączyć napięcie!
• Med delovanjem so deli električnih stikal pod nevarno napetostjo!	• Πριν από την έναρξη εργασιών, απουσνδέστε τη συσκευή από την τάση!	• A vészleállító alkalmazások esetén a gép egy főlőrendelt vezérlő által történő automatikus újraindítását meg kell akadályozni!	• U aplikace nouzového zastavení je nutné zabránit automatickému opakovanému restartu stroje nadřazenou řidičí jednotkou!	• W przypadku aplikacji z układem zatrzymania awaryjnego nadrzędny sterownik zabezpiecza maszynę przed ponownym uruchomieniem!
• Med delovanjem električnih stikalnih naprav zaščitnih oblog ni dovoljeno odstraniti.	• Σε περιπτώσεις στάσης έκτακτης ανάγκης, η αυτόματη επανεκκίνηση του μηχανήματος πρέπει να εμποδίζεται με τη χρήση ανώτερου συστήματος ελέγχου!	• A vészleállító alkalmazások esetén a gép egy főlőrendelt vezérlő által történő automatikus újraindítását meg kell akadályozni!	• Během provozu jsou části elektrického spínacího zařízení pod nebezpečným napětím!	• Podczas pracy części elektrycznych aparatów łączeniowych znajdują się pod niebezpiecznym napięciem!
• Napravo po prvi napaki nujno zamenjajte!	• Οι επισκευές στη συσκευή, και ιδιαίτερα το άνοιγμα του περιβλήματος, επιτρέπεται να διεξάγονται μόνο από τον κατασκευαστή.	• A készüléket az első hibát követően mindenképpen kí kell cserélni!	• Ochranné kryty nesmí být během provozu z elektrických spínacích přístrojů odstraňovány!	• Podczas pracy elektrycznych urządzeń ochronnych nie wolno zdejmować pokrywy ochronnej!
• Popravila naprave, predvsem odpiranje njenega ohišja, sme opraviti samo proizvajalec.	• Κατά τη διάρκεια της λειτουργίας, τα εξαρτήματα των ηλεκτρικών διακοπτικών συσκευών βρίσκονται υπό τάση που ενέχει κινδύνου!	• A készüléket az első hibát követően mindenképpen kí kell cserélni!	• Vyměňte přístroj bezpodmínečně po první chybě!	• Po wystąpieniu pierwszego błędu należy koniecznie wymienić urządzenie!
• Shranite navodila za uporabo!	• Δεν επιτρέπεται η απομάκρυνση των προστατευτικών καλυμμάτων κατά τη διάρκεια της λειτουργίας ηλεκτρικών μηχανισμών διακόπτη!	• A készüléket az első hibát követően mindenképpen kí kell cserélni!	• Opravy přístroje, zvláště otevření pouzdra, smí provádět pouze výrobce.	• Naprawy urządzenia może wykonywać jedynie producent i tylko on może otwierać obudowę.
3. Predvidena uporaba	• Αντικαταστήστε οπωσδήποτε τη συσκευή μετά την πρώτη εμφάνιση σφάλματος!	3. Rendeltetészerű alkalmazás	3. Použití dle určení	3. Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem
Varnostni rele za nadzor dvoročnega krmiljenja v skladu s standardom EN 574, vrsta IILC, in stikal zaščitnih vrat. S pomočjo tega modula se tokokrogi prekinejo za varnost.	• Οι επισκευές στη συσκευή, και ιδιαίτερα το άνοιγμα του περιβλήματος, επιτρέπεται να διεξάγονται μόνο από τον κατασκευαστή.	Biztonsági relék az EN 574 szerinti IILC típusnak megfelelő kétkézes vezérlések és biztonságí ajtók kapcsolóinak felügyeletére. A modul segítségével az áramkörök biztonságtechnikai célzattal megszakíthatók.	Bezpečnostní relé k dohledu nad dvouručním ovládaním podle EN 574 typ IILC a spínači ochranných dveří. Pomocí tohoto modulu jsou proudové obvody přerušovány bezpečnostně.	Przełącz. bezp. do kontroli sterowania dwuręcznego wg EN 574 typ IILC i sprzężowymi wyłącznikami zabezpieczającymi. Za pomocą tego modulu można bezpiecznie przerwać obwody prądowe.
4. Lastnosti izdelka	• Φυλάξτε τις οδηγίες λειτουργίας!	4. Terméktulajdonságok	4. Vlastnosti výrobku	4. Cechy produktu
– 2 sprostivtene tokovne poti brez zamika	3. Προδιαγραφόμενη χρήση	– 2 nem késlettetett engedélyező áramkör	– 2 trasy povolovací nezpožděné	– 2 tory zwolnienia blokady bez opóźnienia
– 1 signalni kontakt brez zakasnitve	Ρελέ ασφαλείας για την επιτήρηση συστημάτων ελέγχου δύο χεριών κατά EN 574 Τύπος IILC και διακοπών προστατευτικής θύρας.	– 1 jelzőérintkező, késlettelés nélkül	– 1 kontakt signalizace, nezpožděný	– 1 styk sygnalizacyjny bez opóźnienia
– Dvokanalno delovanje	Με τη βοήθεια της συγκεκριμένης μονάδας πραγματοποιείται ασφαλής διακοπή κυκλωμάτων.	– Kétsatornás üzem	– Dvoukanálový provoz	– Eksploatacja dwukanałowa
– Samodejnyi zagon	4. Χαρακτηριστικά προϊόντος	– Automatikus indítás	– Automatikký start	– Start automatyczny
– Nadzor zunanjih zaščit/razširitvene naprav	• Επιτήρηση εξωτερικών ασφαλειών / συσκευών επέκτασης	– Külső mágneskapcsolók / bővítőkészülékek felügyeletre	– Dohled nad externími stykači / rozšiřujícími přístroji	– Kontrola zewnętrznych styczników / urządzenia rozszerzeniowe
5. Napotki za priključitev	5. Επισιμάνσεις για τη σύνδεση	5. Csatlakozási tudnivalók	5. Pokyny pro připojení	5. Wskazówki dotyczące przyłączenia
– Stikalna shema (2)	– Διάγραμμα συσχετισμού μονάδων (2)	– Blokkvázlat (2)	– Blokové schéma (2)	– Schemat blokowy (2)
▲ Na induktivnih obremenitvah je treba predvideti primerno in učinkovito varnostno vezje. To mora biti vzporedno z obremenitvijo in ne s preklopnim kontaktom.	▲ Για τα επαγωγικά φορτία θα πρέπει να εφαρμόζεται κατάλληλη και αποτελεσματική διάταξη προστασίας. Η διάταξη αυτή θα πρέπει να διευθετείται παράλληλα με το φορτίο, και όχι με την επαφή μεταγωγής.	▲ Az induktív terheléseken megfelelő és hatékony védőkapcsolást kell létrehozni. Ezt a terheléssel párhuzamosan, és nem a kapcsolóérintkezővel párhuzamosan kell kivitelezni.	▲ Na induktivních zatěžích je třeba provést vhodný a účinný ochranný obvod. Ten je třeba provést paralelně k zatěží, nikoliv paralelně ke spínacímu kontaktu.	▲ Przy obciążeniach indukcyjnych należy zastoszczyć się o działający układ zabezpieczający. Należy wykonać je równolegle do obciążenia a nie do styku łączeniowego.
▲ Pri uporabi relejev mora uporabnik pri kontaktu upoštevati zahteve standarda za oddajanje motenj električne in elektronske opreme (EN 61000-6-4) in po potrebi izvajati ustrezne ukrepe.	▲ Όταν χρησιμοποιούνται συγκροτήματα ρελέ, ο υπεύθυνος λειτουργίας θα πρέπει να διασφαλίζει την τήρηση των απαιτήσεων όσον αφορά τις εκπομπές παρεμβολών για ηλεκτρικά και ηλεκτρονικά μέσα λειτουργίας (EN 61000-6-4) και κατά περίπτωση να λαμβάνει τα αντίστοιχα μέτρα.	▲ Relék működése közben, a felhasználónak kell biztosítania azokat a követelményeket, amelyeket az EN 61000-6-4-es szabvány az érintkezőoldalon a kapcsolóskor fellépő zavarjel-kibocsátással szemben támaszt, és adott esetben megfelelő védelmet kell alkalmazni.	▲ Při provozu reléových konstrukčních skupin musí provozovatel na straně kontaktu dbát na dodržování požadavků na rušivé vyzářování pro elektrické a elektronické provozní prostředky (EN 61000-6-4) a příp. provést příslušná opatření.	▲ Przy eksploatacji modułów przełącznikowych użytkownik musi uwzględnić konieczność spełnienia po stronie styków wymagań odnośnie emisji zakłóceń dla elektronicznych i elektrycznych środków eksploatacyjnych (EN 61000-6-4) i w razie potrzeby podjąć odpowiednie kroki.
6. Zagon	6. Θέση σε λειτουργία	6. Üzembe helyezés	6. Uvedení do provozu	6. Uruchomienie
Priključite vhodno nazivno napetost na A1 in A2 – indikator napajanja sveti.	Εφαρμόστε την ονομαστική τάση εισόδου στα A1 και A2 - η λυχνία LED ισχύος ανάβει.	Ha a bemeneti feszültséget az A1-re és A2-re vezetjük, a LED világít.	Přiložte vstupní jmenovité napětí na A1 a A2 - Power LED svítí.	Przyłożyc znamionowe napięcie wejścia do A1i A2 - dioda zasilająca LED zaświeci się.
Za pripravo varnostnega releja premostite spojni mesti Y1 in Y2. Za nadzor zunanjih zaščit ali razširivenih naprav položite ustrezne izkloپne kontakte na pot Y1 in Y2.	Gia va προετοιμάσετε το ρελέ ασφαλείας, γεφυρώστε τα σημεία σύσφιξης Y1 και Y2.	A biztonsági relék előkészítéséhez hidalja át az Y1 és Y2 kapcsolshelyeket.	Pro přípravu bezpečnostního relé přemostíte svorky Y1 a Y2. Položte pro dohled nad externími stykači nebo rozšiřujícími přístroji příslušné rozpořovací do cesty Y1 a Y2.	Aby przygotować przełącznik bezpieczeństwa należy zmostkować złącza Y1 i Y2.
Če hkrati pritisnete gumba dvoročnega stikala oz. stikala zaščitnih vrat v razmaku manj kot 0,5 s, se kontakti 13/14 in 23/24 ter kontakt 31/32 odprejo. Svetleči diodi K1 in K2 svetita.	Gia την επιτήρηση των εξωτερικών ασφαλειών ή των συσκευών επέκτασης, τοποθετήστε τις εκάστοτε επαφές ανοίγματος στη διαδρομή Y1 και Y2.	A külső mágneskapcsolók vagy bővítőeszközök felügyeletéhez helyezze a mindenkori nyitóérintkezőket az Y1 és Y2 ágba.	Při současném ovládní tlačítek obouručního spínání, příp. přepínačů ochranných dveří v čase < 0,5 s se spínají kontakty 13/14 a 23/24 a kontakt 31/32 se rozpojí. LED K1 a K2 svítí.	Do kontroli zewnętrznych styczników lub urządzeń rozszerzeń należy przyłożyć dane styki rozwiernie do toru Y1 i Y2.
Priključite gumbe dvoročnega stikala oz. stikala zaščitnih vrat, kot je prikazano v primerih priključitev.	Σε ταυτόχρονο πάτημα των πλήκτρων συνδεομολογίας δύο χεριών ή του διακόπτη των προστατευτικών θυρών στο χρόνο < 0,5 s, οι επαφές 13/14 και 23/24 κλείνουν και η επαφή 31/32 ανοίγει. Οι LED K1 και K2 ανάβουν.	Csatlakoztassa a kétkézes kapcsolás gombjait, ill. a biztonsági ajtók kapcsolóját a csatlakoztatási példákban ábrázoltak szerint.	Připojte tlačítka obouručního spínání, příp. přepínače ochranných dveří, jak je zobrazeno v příkladech připojení.	Przy równoczesnym uruchamianiu przycisków dwuręcznego układu ew. układów drzwi bezpieczeństwa w czasie < 0,5 s styki 13/14 i 23/24 zamykają się a styk 31/32 się otwiera. Diody LED K1 i K2 zaświecą się.
	Συνδέστε τα πλήκτρα συνδεομολογίας δύο χεριών ή του διακόπτη των προστατευτικών θυρών, όπως απεικονίζεται στα παραδείγματα σύνδεσης.			Przyłączyć przyciski układu dwuręcznego lub układu drzwi bezpieczeństwa, jak pokazano to w przykładach przyłączenia.

EATON <i>Powering Business Worldwide</i>	Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Straße 7-11, 53115 Bonn, Germany www.eaton.eu/safety
IL05013030Z (AWA2131-2485)	MNR 9046032 - 01 2014-04-30
PL	Dokumentacja techniczno-ruchowa dla elektromontera (oryginalna instrukcja uzytkowania)
CS	Návod k obsluze pro elektroinstalatéry (originální návod k používání)
HU	Használati utasítás a villanyszerelők számára (eredeti használati utasítás)
EL	Οδηγίες χειρισμού για τον εγκαταστάτη ηλεκτρολόγο (Πρωτότυπο οδηγιών χρήσης)
SL	Navodila za uporabo za elektroinstalaterje (Prevod izvirnih navodil za uporabo)
ESR5-NZ-21-24VAC-DC	118703
1	

2	
----------	--

SLOVENSKO

7. Primeri priključitev

– Dvoročno krmiljenje z nadziranjem izenačevanja, manjšim od 0,5 s, v skladu s standardom EN 574, vrsta IIIC, primerno do 4. kategorije varnosti (3)

– Dvoročno krmiljenje z nadziranjem izenačevanja, manjšim od 0,5 s in nadzorovano razširitvijo kontaktov, v skladu s standardom EN 574, vrsta IIIC, primerno za 4. kategorijo varnosti (4)

– Nadzor krmiljenih ločilnih zaščitnih naprav v skladu s standardom EN 1088 z nadziranjem izenačevanja, manjšim od 0,5 s, primerno do 4. kategorije varnosti (5)

Two-hand control panel = Dvoročna nadzorna plošča

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

7. Παραδείγματα σύνδεσης

– Σύστημα ελέγχου δύο χεριών με επιτήρηση ισότητας < 0,5 s, αντιστοιχεί στο EN 574 Τύπος IIIC, κατάλληλο μέχρι την κατηγορία ασφαλείας 4 (3)

– Σύστημα ελέγχου δύο χεριών με επιτήρηση ισότητας < 0,5 s, και επιπρούμενη επέκταση επαφών, αντιστοιχεί στο EN 574 Τύπος IIIC, κατάλληλο μέχρι την κατηγορία ασφαλείας 4 (4)

– Επιτήρηση καθοδηγούμενων ξεχωριστών προστατευτικών διατάξεων κατά EN 1088 με επιτήρηση ισότητας < 0,5 s, κατάλληλο μέχρι την κατηγορία ασφαλείας 4 (5)

Two-hand control panel = Κοινόσφα χειρισμού με δύο χέρια

MAGYAR

7. Bekötési példák

– Kétkezes vezérlés < 0,5 mp egyidejűség felügyelettel, megfelel az EN 574 szerinti IIIC típusnak, 4-es biztonsági kategóriáig alkalmazható (3)

– Kétkezes vezérlés < 0,5 mp egyezésfelügyelettel és felügyelt érintkező-bővítéssel, megfelel az EN 574 szerinti IIIC típusnak, a 4-es biztonsági kategóriáig alkalmazható (4)

– EN 1088 szerinti, vezérlő bontó védelmi berendezés felügyelete < 0,5 mp egyezésfelügyelettel, 4-es biztonsági kategóriáig alkalmas (5)

Two-hand control panel = Kétkezes vezérlőpult

ČEŠTINA

7. Příkladý zapojení

– Dvouruční ovládání s dohledem parity < 0,5 s, odpovídá EN 574 typ IIIC, vhodné po bezpečnostní kategorii 4 (3)

– Dvouruční ovládání s dohledem parity < 0,5 s a kontrolovaným rozšířením kontaktu, odpovídá EN 574 typ IIIC, vhodné po bezpečnostní kategorii 4 (4)

– Dohled řídících oddělujících ochranných zařízení podle EN 1088 s dohledem parity < 0,5 s, vhodné po bezpečnostní kategorii 4 (5)

Two-hand control panel = Obouruční obslužný panel

POLSKI

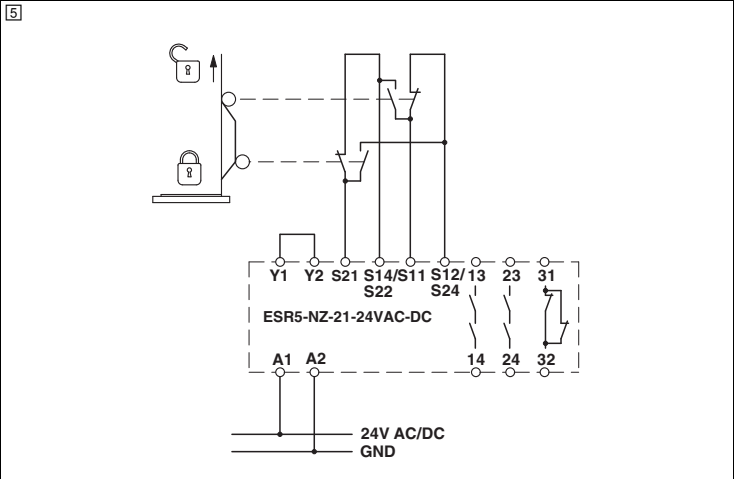
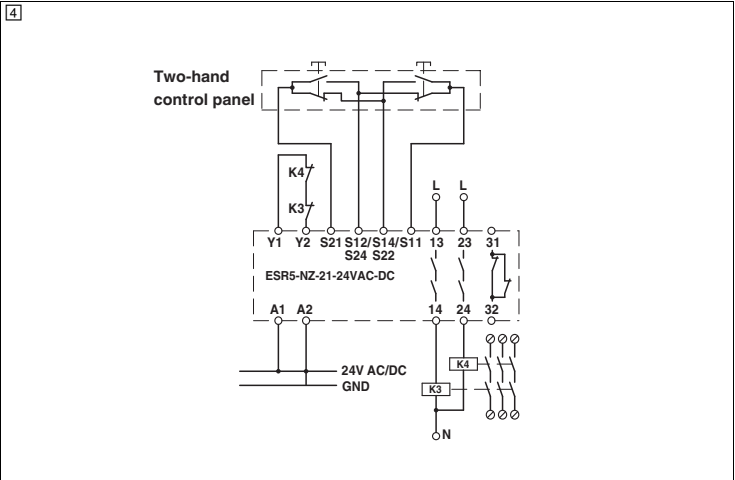
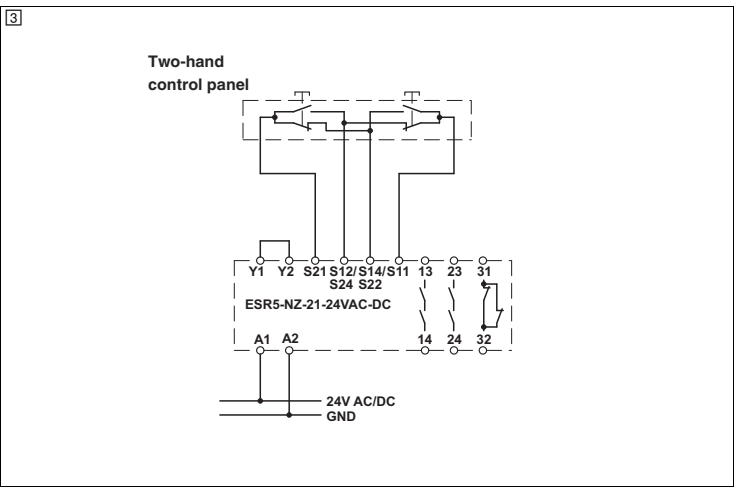
7. Przykłady przyłączenia

– Sterowanie dwuręczne z kontrolą jednoczesności <0,5 s, odpowiada typowi IIIC wg EN 574, nadaje się aż do kategorii 4 (3)

– Sterowanie ręczne z kontrolą jednoczesności < 0,5 s i monitorowanym rozszerzeniem styków, odpowiada typowi IIIC wg EN 574, nadaje się aż do kategorii 4 (4)

– Kontrola sterujących, rozłączających urządzeń bezpieczeństwa wg EN 1088 z kontrolą jednoczesności < 0,5 s, nadaje się aż do kategorii 4 (5)

Two-hand control panel = Pulpit obsługi oburęcznej



Tehnični podatki	
Vrsta priključka	Vijačni priključek
Vhodni podatki	
Vhodna nazivna napetost U _N	
Dovoljeno območje (z ozirom na U _N)	
Tip. sprejem toka (z ozirom na U _N)	
Čas ponovne pripravljenosti	
Istočasnost vhoda 1/2	
Tip. čas sprožitve (K1, K2) pri U _N	
Izhodni podatki	
Izvedba kontakta	2 sprostitutvene tokovne poti 1 javljalna tokovna poti
Najv. stikalna napetost	
Najm. stikalna napetost	
Mejni trajni tok	
Najm. stikalni tok	
Najm. stikalna moč	
Zaščita izhodnih tokokrogov pred kratkim stikom	

Splošni podatki	
Območje okoljske temperature	
Vrsta zaščite	
Mesto vgradnje	minimalno
Zračne in plazilne razdalje med tokokrogi	
Izračunska napetost sunka	
6 kV/varna ločitev, ojačana izolacija	
Stopnja onesnaženosti	
Prenapetostna kategorija	
Dimenzije S/V/G	Vijačni priključek
Presek prevodnika	Vijačni priključek
Kategorija/omejevala	EN 60204-1
Kategorija/stopnja zmogljivosti	EN 13849
SIL/SIL CL	IEC 61508/EN 62061
Preizkus odpornosti pri visoki obreme. [mesecev]	
Preizkus odpornosti pri nizki obreme. [mesecev]	

Τεχνικά χαρακτηριστικά	
Είδος σύνδεσης	Βιδωτή σύνδεση
Δεδ/να εισόδου	
Ον. τάση εισόδου U _N	
Επιτρ. περιοχή (σε σχέση με U _N)	
Τύπ. λήψη ρεύματος (σε σχέση με U _N)	
Χρόνος επανόδου σε ετοιμότητα	
Ταυτοχρονισμός εισ. 1/2	
Τύπ. χρόνος απόκρ. (K1, K2) σε U _N	
Δεδ/να εξόδου	
Κατασκ. επαφών	2 διαδρ.ρεύμ.ενεργ/σης 1 διαδρομή ρεύματος σημάτων
Μέγ. τάση μεταγωγής	
Ελάχ. τάση μεταγωγής	
Όρ. ρεύμα συνεχ.λετ.	
Ελάχ. ρεύμα μεταγ.	
Ελάχ. ισχύς μεταγ.	
Προστασία κυκλ. εξόδου από βραχυ/μα	

Γενικά χαρακτηριστικά	
Εύρος θερμ/σίας περιβάλλοντος	
Κατηγορία προστασίας	
Τόπος τοποθέτησης	ελάχιστο
Διαδρομές αέρα και διαρροής μεταξύ των κυκλ/των ρεύμ.	
Κρουστική τάση μέτρησης	
6 kV / ασφαλής διαχωρισμός, ενισχυμένη μόνωση	
Βαθμός ρύπανσης	
Κατηγορία υπέρτασης	
Διαστάσεις ΠΛ / Υ / Β	Βιδωτή σύνδεση
Διατομή αγωγού	Βιδωτή σύνδεση
Κατηγορία διακοπής	EN 60204-1
Κατηγορία / Performance Level	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Prooftest High Demand	[Μήνες]
Prooftest Low Demand	[Μήνες]

Μűszaki adatok	
Csatlakozási mód	Csavaros csatlakozás

Bemeneti adatok	
Bemeneti feszűltség U _N	
Megengedett tartomány (U _N -re vonatkoztatva)	
Tip. áramfelvétel (U _N -re vonatkoztatva)	
Üzembe való visszaállási idő	
Bemenet 1/2 egyidejűség	
Tip. megszőlalási idő (K1, K2) U _N -nél	

Kimeneti adatok	
Érintkező kivitele	2 engedélyező áramút 1 jelzőáramkőr
Max. kapcsolható feszűltség	
Min. kapcsolható feszűltség	
Tartós határáram	
Min. kapcsoló áram	
Min. kapcsolási teljesítmény	
A kimeneti áramkörök rövidzárvédelme	

Általános adatok	
Környezeti hőmérséklet-tartomány	
Védettség	
Beépítési hely	minimális
Légszigetelési és kűszóáramutak az áramkörök között	
Méretezési lökfeszűltség	
6 kV / biztonságos leválasztás, fokozott szigetelés	
Szennyeződési fok	
Tűlfeszűltség-kategória	
Méreték Szé / Ma / Mé	Csavaros csatlakozás
Vezeték-keresztmetszet	Csavaros csatlakozás
Leállási kategória	EN 60204-1
Kategória / Teljesítményszint	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Ellenőrző teszt High Demand	[Hónapok]
Ellenőrző teszt Low Demand	[Hónapok]

Technická data	
Typ připojení	Šroubové připojení

Vstupní data	
Vstupní jmenovitě napětí U _N	
Připustná oblast (vztahuje se na U _N)	
Typ. příkon (vztahuje se na U _N)	
Doba regenerace	
Současnost vstupu 1/2	
Typ. doba odezvy (K1, K2) při U _N	

Výstupní data	
Provedení kontaktů	2 trasy uvolněného přenosu proudu 1 cesta signálního proudu

Max. spínací napětí	
Min. spínací napětí	
Mezni trvalý proud	

Min. spínací proud	
Min. spínací výkon	
Ochrana před zkratováním výstupních obvodů	

Obecná data	
Oblast okolní teploty	
Krytí	
Místo montáže	minimálně
Vzdušné a povrchové vzdálenosti mezi proudovými obvody	
Zatěžovací rázové napětí	
6 kV / bezpečné oddělení, zesílená izolace	
Stupeň znečištění	
Kategorie přepětí	
Rozměry B / H / T	Šroubové připojení
Průřez vodiče	Šroubové připojení
Stupkategorie	EN 60204-1
Kategorie / úroveň výkonu	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Zkouška odolnosti High Demand	[měsíce]
Zkouška odolnosti Low Demand	[měsíce]

Dane techniczne	
rodzaj przyłącza	Złączki śrubowe

Dane wejściowe	
znamionowe napięcie wejściowe U _N	
dopuszczalny zakres (odniesiony do U _N)	
typ. pobór prądu (odniesiony do U _N)	
Čzas ponownej gotowości	
równoczesność wejścia 1/2	
typowy czas zadziałania (K1, K2) przy U _N	

Dane wyjściowe	
rodzaj zestyków	2 obwody wyzwalające 1 tor sygnalizacyjny

maks. napięcie łączeniowe	
minimalne napięcie łączeniowe	
obciążalność prądowa trwała zestyku	

minimalny prąd łączeniowy	
min. moc łączeniowa	
zabezpieczenie zwarciove obwodów wyjściowych	

Dane ogólne	
Zakres temperatury otoczenia	
Stopień ochrony	
Miejsce montażu	minimalne
Odstępý w powietrzu i drogi upływu pomiędzy obwodami (prądy pelzające)	
Znamionowe napięcie udarowe	
6 kV / bezpieczna separacja, wzmocniona izolacja	
Stoień zabrudzenia	
kategoria przepięciowa	
Wymiary Szer. / Wys. / Gi.	Złączki śrubowe
Przekrój przewodu	Złączki śrubowe
Kategoria stopu	EN 60204-1
Kategoria / Performance Level	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Prooftest High Demand	[miesiące]
Prooftest Low Demand	[miesiące]

ESR5-NZ-21-24VAC-DC	118703
----------------------------	---------------

24 V AC/DC	
0,85 ... 1,1	
125 mA AC / 60 mA DC	
1 s	
< 0,5 s	
50 ms	

250 V AC/DC	
15 V AC/DC	

6 A	
25 mA	
0,4 W	

6 A flink	
C6 (24 V AC/DC) Automat	

-20 °C ... 55 °C	
IP20	
IP54	
DIN EN 50178/VDE 0160	

2	
III	
22,5 mm / 99 mm / 114.5 mm	
0,2 - 2,5 mm ² (AWG 24 - 12)	
0	
4 / e	
3/ SIL 3	
240	
240	

Emergency On Call Service:
Local representative (<http://www.eaton.eu/aftersales>) or +49 (0) 180 5 223822 (de, en)

© 2014 by Eaton Industries GmbH

All Rights Reserved

IL05013030Z

Printed in Germany

中文

安全继电器

- 符合 EC 一致性标准的内容
制造厂家：Eaton 工业有限公司,
Hein-Moeller 大街 7-11, 53115 德国波恩市
产品标识：
ESR5-NZ-21-24VAC-DC 订货号：1 18703
上述产品符合理事会规范标准，基于且符合欧洲标准，供货时安装到位，保养完好，使用于相应的应用场合，符合相关制造厂商的指南，安装标准和“良好的工程实践”：
 - 2004/108/EC
 - 2006/42/EC
 - EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013
 - EN ISO 13849-1:2008+AC:2009
 - EN 61000-6-2:2005+AC:2005
 - EN 61000-6-4:2007+A1:2011
 - EN 574:1996+A1:2008

EC 一致性标准原版文件可从 www.eaton.eu/safety 下载。

- 安全说明** :
 - 请遵循电气工程、工业安全与责任单位方面的安全规定。
 - 如无视这些安全规定则可能导致死亡，严重人身伤害或对设备的损坏！
 - 调试、安装、改造与更新仅可由专业电气工程师完成！
 - 在符合 IP54 的封闭控制柜中进行操作！
 - 在对设备进行作业前，切断电源！
 - 在急停应用场合下，必须使用高层控制系统以避免设备自动重启！
 - 在运行过程中，电气开关设备的部件可能带有危险的电压！
 - 操作期间，不可将保护盖板从开关装置上移除！
 - 如出现故障，立即更换设备！
 - Re 对设备的维修，尤其是对外壳的开启，必须仅由制造厂家完成！
 - 将操作手册置于安全处！

- 使用目的**
用于监视双手控制系统和安全门电路的安全继电器，符合 EN 574 标准 IIC 类。使用此模块，电路可安全断开。

- 产品特点**
 - 2 个非延时安全触点输出
 - 1 个非延时报警触点
 - 双通道操作
 - 自动启动 :
 - 外部接触器 / 扩展设备监视

- 连接注意事项**
 - 接线图

为感性负载提供合适的有效保护电路。该保护电路与负载并联而不与开关触点并联。

在操作继电器模块时，在触点侧，操作人员必须遵循电气与电子设备噪音排放标准（EN 61000-6-4），同时，如要求，请采取适当措施。

- 调试**
将额定输入电压设定为 A1 与 A2——则电源 LED 灯闪亮。
将 Y1 和 Y2 进行桥接，以准备好安全继电器。
将相关 N/C 触点连接到 Y1 和 Y2，以用于外部接触器或扩展设备的监视。
触点 13/14 与 23/24 关闭，31/32 开启，当以 < 0.5 s 的速度同步按下双手控制系统或安全门开关的按键时，LED K1 和 K2 亮起。
请如连接实例所示双手控制系统或安全门的开关进行连接。

РУССНИИ

Предохранительные реле

- Содержание Заявления о соответствии требованиям ЕС**
Производитель: Eaton Industries GmbH,
Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Германия
Обозначение изделия:
ESR5-NZ-21-24VAC-DC
Номер изделия: 118703
Описанный выше продукт соответствует действующим положениям соответствующих директив и приведенным европейским нормам при условии соблюдения указаний производителя, положений инструкций по применению и "установленных правил в области техники" при установке и обслуживании, а также применения его по назначению.
 - 2004/108/EG
 - 2006/42/EG
 - EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013
 - EN ISO 13849-1:2008+AC:2009
 - EN 61000-6-2:2005+AC:2005
 - EN 61000-6-4:2007+A1:2011
 - EN 574:1996+A1:2008

Оригинал заявления о соответствии нормам ЕС можно загрузить по ссылке www.eaton.eu/safety

- Правила техники безопасности**
 - Соблюдайте правила безопасности при работе с электротех. оборуд-м и предписания профессионального союза!**
 - Несоблюдение техники безопасности может повлечь за собой смерть, тяжелые увечья или значительный материальный ущерб!**
 - Ввод в эксплуатацию, монтаж, модификация и дооснащение оборудования производится только квалифицированными специалистами по электротехнике.**
 - Эксплуатация в закрытом распределительном шкафу согласно IP54!**
 - Перед началом работ отключите питание устройства!**
 - В случае аварийного останова необходимо принять меры по предотвращению перезапуска оборудования, упр. устр-м верхнего уровня!**
 - В рабочем режиме детали коммутационных электрических устройств находятся под опасным напряжением!**
 - Во время эксплуатации электрических коммутационных устройств запрещается снимать защитные крышки!**
 - После первого же сбоя обязательно замените устройство!**
 - Ремонт устр-ва, в особенности требующий открытия корпуса, должен проводиться только представителями фирмы-производителя.**
 - Сохраните инструкцию!**

- Применение в соответствии с назначением**
Предохранительное реле для контроля устройств с двухпозиционным управлением согласно EN 574 тип IIC и выключателей защитных дверок.
Данный модуль обеспечивает безопасное размыкание электроцепей.

4. Особенности изделия

- 2 цепи активации без задержки
- 1 контакт передачи сообщений, без задержки
- Двухканальный режим
- Автоматический пуск
- Контроль внешних контакторов / устройств расширения

5. Указания по подключению

– Блок-схема

В случае индуктивных нагрузок необходима соответствующая эффективная защитная схема. Она выводится параллельно действию нагрузки, а не параллельно перекл. контакту

При эксплуатации релейных модулей оператор должен следить за соблюдением требований касательно уровня излучения электромагнитных помех для электрического и электронного оборудования (EN 61000-6-4) и в случае необходимости принять соотв. меры.

6. Ввод в эксплуатацию

При установке номинального входного напряжения на A1 и A2 - включается индикатор питания.
Для подготовки предохранительного реле замкните клеммы Y1 и Y2.
Для контроля внешних контакторов или устройств расширения включите соответствующие размыкающие контакты в цепь Y1 и Y2.
При одновременном нажатии кнопок двухпозиционного управления или выключателей защитных дверок в течение < 0,5 с контакты 13/14 и 23/24 замыкаются, а контакт 31/32 открывается. Загорятся индикаторы K1 и K2.
Подключите кнопки двухпозиционного управления или выключатели защитных дверок, как показано в примерах подключения.

TÜRKÇE

Güvenlik rölesi

- AB Uyumluluk Bildiriminin İçeriği**
Üretici: Eaton Industries GmbH,
Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Almanya
Ürün tanımlaması:
ESR5-NZ-21-24VAC-DC Sipariş No.: 118703
Yukarıda bahsedilen ürün ilgili üreticinin talimatlarına, montaj standartlarına ve "doğru mühendislik anlayışına" dayalı olarak montajı yapıldığı ve kullanıldığı süreçte Kurul direktifleriyle uyumludur ve Avrupa standartlarıyla uyumu baz almaktadır.
 - 2004/108/EC
 - 2006/42/EC
 - EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013
 - EN ISO 13849-1:2008+AC:2009
 - EN 61000-6-2:2005+AC:2005
 - EN 61000-6-4:2007+A1:2011
 - EN 574:1996+A1:2008

Orjinal EC Uygunluk Belgesi www.eaton.eu/safety adresinden indirilebilir.

- Güvenlik Talimatları:**
 - Lütfen elektrik mühendisliği güvenlik yönetmeliklerine, endüstriyel güvenlik ve yükümlülüklerine uyun.**
 - Bu güvenlik yönetmeliklerini ihlal etmek ölüme, ciddi personel yaralanmalarına veya ekipman hasarına sebep olabilir!**
 - Devreye alma, montaj, değiştirmeler ve yükseltmeler sadece yetkin elektrik mühendisi tarafından yapılmalıdır!**
 - IP54 kapalı bir kontrol panosunda çalışma!**
 - Cihaz üzerinde çalışmadan önce gücü kesin!**
 - Acil duruş uygulamalarında makinenin otomatik yeniden çalışmaya başlaması üst seviye kontrol sistemi tarafından önlenmelidir!**
 - Çalışma sırasında elektrik anahtarlarma cihazlarının parçaları üzerlerinde tehlikeli gerilimler taşır!**
 - Çalışma sırasında koruma kapakları elektrik şalterinden sökülmemelidir!**
 - Arıza duruş uygulamalarında derhal değiştirin!**
 - Cihaz onarımları, özellikle muhafazanın açılması sadece üretici tarafından yapılmalıdır.**
 - İşletme talimatlarını güvenli bir yerde saklayın!**

3. Planlanan Kullanım

EN 574 Tip IIC'ye uygun olarak çift el kumanda sistemlerinin ve güvenlik kapılarının izlenmesi için güvenlik rölesi.
Bu modülü kullanarak devreler güvenli şekilde kesilir.

4. Ürün özellikleri

- Gecikmesiz 2 kumanda devresi
- 1 gecikmesiz alarm kontağı
- İki kanallı çalışma
- Otomatik başlatma:
- Harici kontaktörlerin / genişleme cihazlarının izlenmesi

5. Bağlantı talimatları

– Blok diyagram

Endüktif yükler için uygun ve etkin koruma devreleri sağlanır. Bu yüke paralel olmalı, anahtar kontağına paralel olmalıdır.

Röle modüllerini kullanırken operatör kontak tarafında elektrik ve elektronik ekipmanların parazit emisyon gereksinimlerine (EN 61000-6-4) uymalıdır ve gerekirse ilgili önlemleri almalıdır.

6. Devreye alma

Nominal giriş gerilimini A1 ve A2'ye set edin - güç LED'leri yanar.
Güvenlik rölesini hazırlamak için Y1 ve Y2 terminal noktalarını köprüleyin.
Harici kontaktörleri veya genişleme cihazlarını izlemek için ilgili N/K kontakları Y1 ve Y2 kanallarına uygulayın.
Çift el kumanda sistemleri veya güvenlik kapılarının butonlarına aynı anda 0.5 s'den kısa süreyle basılırsa 13/14 ve 23/24 kontakları kapanır ve 31/32 kontağı açar. K1 ve K2 LED'leri yanar.
Çift el kumanda sistemleri veya güvenlik kapıları için, anahtarı bağlantı örneklerinde gösterildiği gibi bağlayın.

PORTUGUESE

Relé de segurança

1. Conteúdo da declaração de conformidade UE

Fabricante: Eaton Industries GmbH,
Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Alemanha
Designação de produto:
ESR5-NZ-21-24VAC-DC código: 118703
O produto designado corresponde às respect. disposições da diretiz(es) e normas europeias, desde que seja instalado, reparado e utilizado nas aplic. previstas, observando-se dados do fabricante, instruções de uso e "regras da tecnologia reconhecidas":

- 2004/108/EG
- 2006/42/EG
- EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013
- EN ISO 13849-1:2008+AC:2009
- EN 61000-6-2:2005+AC:2005
- EN 61000-6-4:2007+A1:2011
- EN 574:1996+A1:2008

A declaração de conformidade da UE no original pode ser obtida para download em www.eaton.eu/safety.

2. Instruções de segurança:

- Observe as especificações de segurança da eletrotécnica e da associação profissional!**
- Se as especificações de segurança não forem observadas, a consequência pode ser a morte, ferimentos corporais ou danos materiais elevados!**
- Colocação em funcionamento, montagem, alteração e reforma somente podem ser executados por técnicos em eletricidade!**
- Operação no quadro de comando fechado conforme IP54!**
- Desligue a fonte de energia do aparelho antes da realização dos trabalhos!**
- Com aplicações de parada de emergência, deve-se impedir uma religação automática da máquina por meio de comando!**
- Durante o funcionamento as peças do equipamento de comando elétrico estão sob tensão perigosa!**
- As coberturas de proteção não podem ser removidas durante a operação de relés elétricos!**
- Substitua obrigatoriamente o equipamento após a ocorrência do primeiro erro!**
- Reparos no equipamento, especialmente a abertura da caixa, somente podem ser realizados pelo fabricante.**
- Mantenha o manual de operação disponível para consulta!**

3. Utilização de acordo com a especificação

Relé de segurança para monitoramento de controles bimanuais de acordo com EN 574 tipo IIC e chaves de porta de proteção.
Com auxílio deste módulo, os circuitos de corrente são interrompidos com segurança.

4. Características de produto

- 2 vias de contato sem retardo
- 1 saída de sinalização sem retardo
- Controle de dois canais
- Partida automática
- Monitoramento de disjuntores externos / dispositivos de expansão

5. Instruções de conexão

– Diagrama de bloco

Em cargas indutivas deve-se realizar um circuito de proteção adequado e eficiente. Este deve ser executado paralelamente à carga, e não paralelo ao contato.

Para o funcionamento de módulos de relé, o operador deve observar o cumprimento das exigências relativas a interferências para componentes e acessórios elétricos e eletrônicos (EN 61000-6-4) e, se necessário, deve adotar as medidas correspondentes.

6. Colocação em funcionamento

Conecte a tensão nominal de entrada A1 e A2 - o LED de energia acenderá.
Para preparar o relé de segurança, jumper os pontos de borne Y1 e Y2.
Para monitoramento de disjuntores externos ou dispositivos de expansão, insira os respectivos contatos NA na vias Y1 e Y2.
Ao acionar simultaneamente a chave do circuito bimanual ou chave das portas de proteção com tempo < 0,5 s, os contatos 13/14 e 23/24 fecham e o contato 31/32 abre. Os LEDs K1 e K2 acendem.
Feche os botões do circuito bimanual ou chave das portas de proteção conforme indicado nos exemplos de conexão.

 Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Straße 7-11, 53115 Bonn, Germany www.eaton.eu/safety		
---	--	--

IL05013030Z (AWA2131-2485)	MNR 9046032 - 01	2014-04-30
PT	Manual de instruções para o instalador elétrico (manual de instruções original)	
TR	Elektrik personeli için kullanım talimatları (original işletme talimatı)	
RU	Инструкция по эксплуатации для электромонтажника (оригинальной инструкции по эксплуатации)	
ZH	电气人员操作指南 (原版操作指南翻译)	

ESR5-NZ-21-24VAC-DC	118703
<div><div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div><div><div></div></div></div></div></div> <div>1</div>	

<div><div><div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div><div><div></div></div></div><div><div><div></div></div><div><div></div></div></div></div></div> <div>2</div>
--

中文

7. 连接示例

- 双手控制信号监视，一致性监视时间 <0.5 s，符合 EN 574 标准 IIC 类要求，最高安全等级 4。 (图3)
- 双手控制信号监视，一致性监视时间 <0.5s，触点扩展信号监视，符合 EN 574 标准 IIC 类要求，最高安全等级 4。 (图4)
- 监视控制设备、受到严重损坏的保护设备（符合 EN 1088 标准），一致性监视时间 <0.5 s，最高安全等级 4。 (图5)

Two-hand control panel	=	双手控制面板
------------------------	---	--------

	=	Двуручный панель управления
--	---	-----------------------------

РУССКИЙ

7. Примеры подключения

- Двуручное устройство управления с контролем одновременности (синхронизма) < 0,5 с, соответствует EN 574 тип IIC, применение до 4-ой категории безопасности (图3)
- Двуручное устройство управления с контролем одновременности (синхронизма) < 0,5 с и контролем количества контактов, соответствует EN 574 тип IIC, применение до 4-ой категории безопасности. (图4)
- Контроль управляющих, разделяющих защитных устройств в соотв. с EN 1088, с контролем одновременности (синхронизма) < 0,5 с, применение до 4-ой категории безопасности (图5)

Two-hand control panel	=	Двуручный пульт управления
------------------------	---	----------------------------

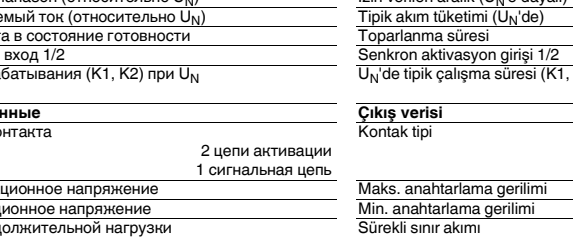
	=	Двуручный пульт управления с замком
--	---	-------------------------------------

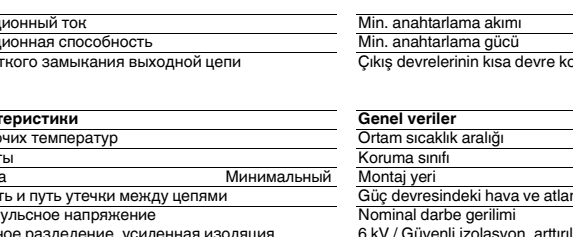
	=	Двуручный пульт управления с замком и кнопкой остановки
--	---	---

	=	Двуручный пульт управления с замком и кнопкой остановки
--	---	---

	=	Двуручный пульт управления с замком и кнопкой остановки
---	---	---

	=	Двуручный пульт управления с замком и кнопкой остановки
--	---	---

	=	Двуручный пульт управления с замком и кнопкой остановки
--	---	---

	=	Двуручный пульт управления с замком и кнопкой остановки
--	---	---

	=	Двуручный пульт управления с замком и кнопкой остановки
--	---	---

TÜRKÇE

7. Bağlantı örnekleri

- 0.5 s'den küçük eşitlik izlemeli çift el kumanda sistemleri, EN 574 tip IIC'ye karşılık gelir, Güvenlik Kategorisi 4'e kadar uygun. (图3)
- 0.5 sn'den küçük eşitlik izlemeli ve izlemeli kontak genişlemeli çift el kumanda sistemleri, EN 574 tip IIC'ye karşılık gelir, Güvenlik Kategorisi 4'e kadar uygun. (图4)
- EN 1088'e göre 0.5 sn'den küçük eşitlik izlemeli koruma cihazlarının kontrol ve etkisizleştirilmesinin izlenmesi, Güvenlik Kategorisi 4'e kadar uygun. (图5)

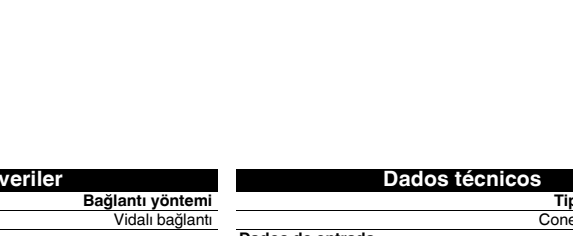
Two-hand control panel	=	Çift el kumanda paneli
------------------------	---	------------------------

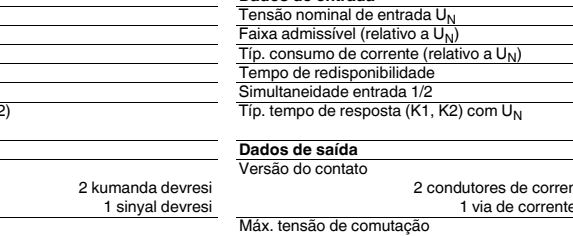
	=	Двуручный панель управления
---	---	-----------------------------

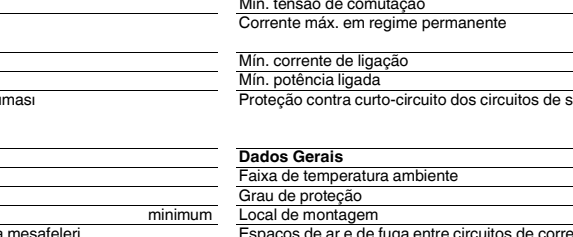
	=	Двуручный панель управления с замком
---	---	--------------------------------------

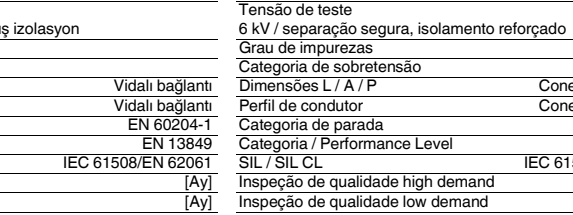
	=	Двуручный панель управления с замком и кнопкой остановки
---	---	--

	=	Двуручный панель управления с замком и кнопкой остановки
--	---	--

	=	Двуручный панель управления с замком и кнопкой остановки
---	---	--

	=	Двуручный панель управления с замком и кнопкой остановки
---	---	--

	=	Двуручный панель управления с замком и кнопкой остановки
---	---	--

	=	Двуручный панель управления с замком и кнопкой остановки
---	---	--

PORTUGUÊSE

7. Exemplos de conexão

- Controle bimanual com monitoramento de simultaneidade < 0,5 correspondente à EN 574 Tipo IIC, apropriados até categoria de segurança 4 (图3)
- Controle bimanual com monitoramento de simultaneidade < 0,5 e expansão de contato monitorada, correspondente à EN 574 Tipo IIC, apropriados até categoria de segurança 4. (图4)
- Monitoramento de equipamentos de proteção de comando, separados conforme EN 1088 com monitoramento de simultaneidade < 0,5 s, apropriado até categoria de segurança 4. (图5)

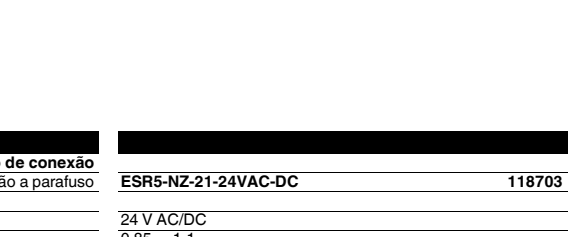
Two-hand control panel	=	Painéis de operação bimanual
------------------------	---	------------------------------

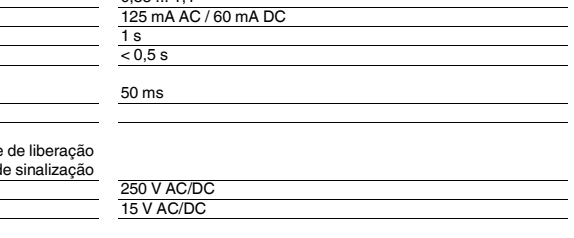
	=	Двуручный панель управления
---	---	-----------------------------

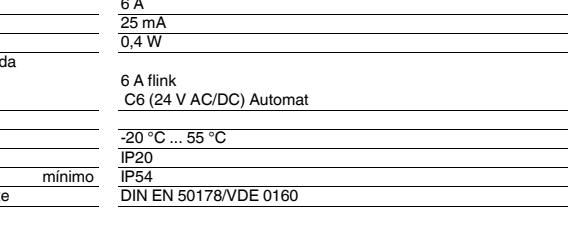
	=	Двуручный панель управления с замком
---	---	--------------------------------------

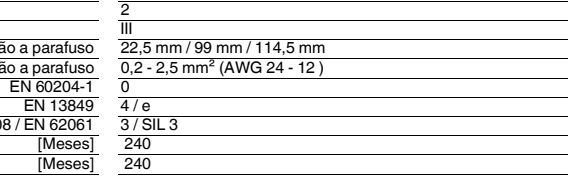
	=	Двуручный панель управления с замком и кнопкой остановки
---	---	--

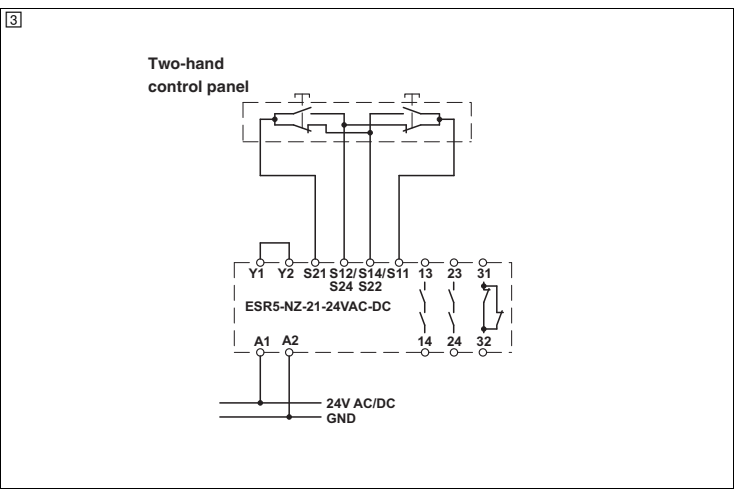
	=	Двуручный панель управления с замком и кнопкой остановки
--	---	--

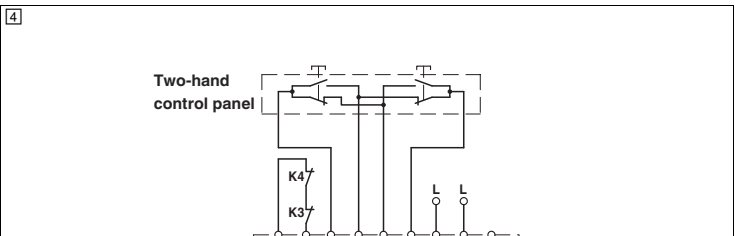
	=	Двуручный панель управления с замком и кнопкой остановки
---	---	--

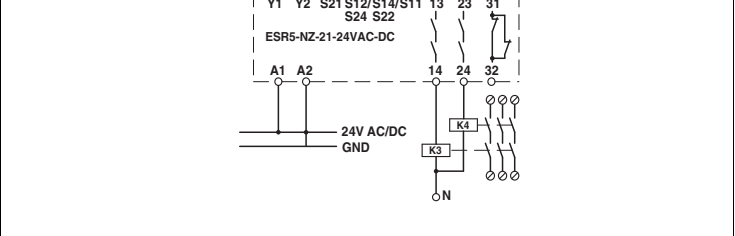
	=	Двуручный панель управления с замком и кнопкой остановки
---	---	--

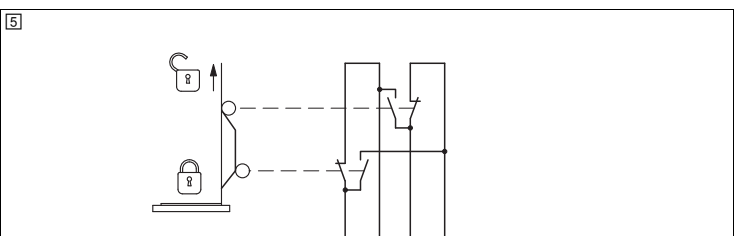
	=	Двуручный панель управления с замком и кнопкой остановки
---	---	--

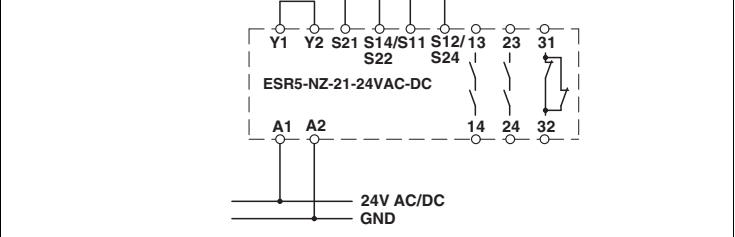
	=	Двуручный панель управления с замком и кнопкой остановки
---	---	--

	=	Двуручный панель управления
--	---	-----------------------------

	=	Двуручный панель управления с замком
---	---	--------------------------------------

	=	Двуручный панель управления с замком и кнопкой остановки
---	---	--

	=	Двуручный панель управления с замком и кнопкой остановки
--	---	--

	=	Двуручный панель управления с замком и кнопкой остановки
---	---	--

技术数据	
接线方式	螺钉连接
输入数据	
额定输入电压 U _N	
允许范围（相对于 U _N ）	
典型电流损耗（相对于 U _N ）	
恢复时间	
同步复位输入 1/2	
典型吸合时间（K1, K2），在 U _N 时	
输出数据	
触点类型	2 路常开安全触点输出 1 个信号传输电流通路
最大切换电压	
最小开关电压	
最大持续电流	
最小开关电流	
最小切换功率	
输出回路的短路保护	

般参数	
环境温度范围	
防护等级	
安装位置	最小
供电回路间的电气间隙和爬电距离	
额定脉冲耐受电压 6kV / 增强型安全隔离	
污染等级	
浪涌电压类别	
尺寸 宽度 / 高度 / 深度	螺钉连接
导线横截面	螺钉连接
停止类别	EN 60204-1
类型 / 功能等级	EN 13849
SIL/SIL CL	IEC 61508/EN 62061
认证测试，高要求	[月]
认证测试，低要求	[月]